FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

TRABAJO DE FIN DE GRADO

Curso 2025-2026

Uso de la inteligencia artificial en el proceso de doblaje: el caso de *Derry Girls*

Salma Plazas Rayo

1669764

Tutora

Estel·la Oncins Noguer

Barcelona, 31 de mayo de 2026

UAB
Universitat Autònoma de Barcelona

Datos del TFG

Título: Uso de la inteligencia artificial en el proceso de doblaje: el caso de *Derry Girls*

Títol: Ús de la intel·ligència artificial en el procés de doblatge: el cas de *Derry Girls*

Title: The use of artificial intelligence in the process of dubbing: the case of *Derry Girls*

Autora: Salma Plazas Rayo

Tutora: Estel·la Oncins Noguer

Centro: Universidad Autónoma de Barcelona

Estudios: Traducción e Interpretación

Curso académico: 2025-2026

Palabras clave: humor, traducción audiovisual, doblaje, inteligencia artificial (IA), sincronía labial, isocronía, *Derry Girls*.

Paraules clau: humor, traducció audiovisual, doblatge, intel·ligència artificial (IA), sincronia labial, isocronia, *Derry Girls*.

Keywords: humour, audiovisual translation, dubbing, artificial intelligence (AI), lip synchronization, isochrony, *Derry Girls*.

Resumen

El presente trabajo pretende evaluar la eficacia de ChatGPT, un sistema de inteligencia artificial generativa, en la traducción y el ajuste para doblaje de escenas humorísticas. Para ello, se formó un corpus basado en escenas de humor de la serie norirlandesa *Derry Girls*, que presenta un humor culturalmente marcado. Las escenas se clasificaron según la tipología de chistes de Zabalbeascoa (2001). El objetivo principal de este estudio cualitativo es analizar si esta herramienta de inteligencia artificial generativa es capaz de enfrentarse a la traducción audiovisual del humor y a las restricciones técnicas de un doblaje. El proceso se desarrolló a través de dos *prompts* distintos: uno enfocado a la traducción y personalizado para cada tipología de chiste, y otro orientado hacía el ajuste de doblaje. A partir de los resultados, se puede observar que una inteligencia artificial generativa como ChatGPT aún presenta limitaciones para traducir humor y hacer un ajuste correcto para doblaje.

Resum

El present treball té com a propòsit avaluar l'eficàcia de ChatGPT, un sistema d'intel·ligència artificial generativa, en la traducció i ajust per a doblatge d'escenes audiovisuals humoristiques. Per a fer-ho, es va formar un corpus basat en escenes d'humor de la sèrie nord-irlandesa *Derry Girls,* que presenta un humor culturalmente marcat. Les escenes es van classificar segons la tipologia d'acudits de Zabalbeascoa (2001). L'objectiu principal d'aquest estudi qualitatiu és analitzar si aquesta eina de intel·ligència artificial generativa pot enfrontar-se a la traductor audiovisual de l'humor i a les restriccions tècniques d'un doblatge. El procés es va desenvolupar a través de dos *prompts* diferents: un enfocat a la traducció i personalitzat per a cada tipologia d'acudit, i un altre orientat cap a l'ajust de doblatge. A partir dels resultats, es pot observar que una intel·ligència artificial generativa com ChatGPT encara presenta limitacions per a traduir humor i fer un ajust correcte per a doblatge.

Abstract

This thesis aims to evaluate the effectiveness of ChatGPT, a generative artificial intelligence, translating and adjusting dubbing of humorous audiovisual scenes. In order to do this, a corpus was made based on comedy scenes from the Northern Irish series *Derry Girls*, which contains culturally marked humour. The scenes were classified according to Zabalbeascoa's (2011) typology of jokes. The main objective of this qualitative study is to analyse if this generative artificial intelligence tool is capable of tackling the audiovisual translation of humour, and the technical constraints of dubbing. The process was carried out using two different prompts: one was focused on translation and customised for each joke typology, and the other was oriented towards dubbing adjustment. Based on the results, it can be observed that a generative artificial intelligence such as ChatGPT still presents limitations when it comes to translating humour and achieving an accurate adjustment for dubbing.

ÍNDICE

Introducción **1**

Objetivos 1

Marco teórico **3**

1. El doblaje **3**

1.1. Proceso de doblaje 6

2. La traducción del humor **7**

2.1 Dificultades de la traducción del humor 9

3. Clasificación del humor **10**

4. Uso de la tecnología en el doblaje **12**

4.1 Modelo de inteligencia artificial generativa: ChatGPT 13

Marco práctico **14**

5. Metodología **14**

6. Corpus del análisis: Derry Girls **16**

7. Metodología del análisis **17**

8. Análisis **18**

8.1 Chiste cultural-institucional 18

8.2 Chiste nacional 22

8.3 Chiste internacional 27

8.4 Chiste lingüístico-formal 32

8.5 Chiste complejo 38

9. Conclusiones finales **42**

10. Bibliografía **45**

Anexos **48**

Introducción

Es indiscutible que la inteligencia artificial ha experimentado un auge. Gracias a su creciente popularidad, se ha cuestionado si sigue siendo totalmente necesario el papel del traductor, ya que se afirma que la IA puede hacer traducciones igual de válidas que un traductor profesional. Sin embargo, ¿puede la IA enfrentarse a cualquier reto de traducción? A menudo se considera que el humor en el doblaje puede presentar desafíos para el traductor, debido a su subjetividad y a la gran variedad de humor que existe.

Por lo tanto, teniendo en cuenta la defendida eficiencia de la IA y las complejidades de la traducción del humor en textos audiovisuales, ¿cómo se enfrentaría la IA a la traducción del humor? Con esta pregunta en mente, el presente Trabajo de Fin de Grado pretende analizar la traducción del humor hecha para doblaje de ChatGPT, una herramienta de inteligencia artificial generativa.

El corpus de estudio son fragmentos seleccionados de la serie norirlandesa *Derry Girls* (2018-2022), en los que hay una gran carga humorística. Su humor está cultural y lingüísticamente muy marcado, y resultaría interesante ver cómo esta IA se enfrenta a un humor como el de esta serie. En el análisis de las traducciones, se evalúa su adecuación al humor, al texto original y al público meta. Por otra parte, también si la IA respeta los requisitos y prioridades del doblaje. A partir del análisis, se pretende explorar qué tan eficaces son las traducciones hechas por la inteligencia artificial o, incluso, si puede serle de ayuda al traductor audiovisual en el proceso de traducción de doblaje.

Objetivos

El objetivo general de este estudio es ver cómo la inteligencia artificial se enfrenta a la traducción del humor y del doblaje, así como a sus complejidades. El corpus del análisis es una selección de escenas de la serie *Derry Girls* en las que predomina el humor.

Para llegar a este objetivo, a lo largo del trabajo se abordan los siguientes puntos:

1. Definir qué es el doblaje y qué prioridades debe seguir para tener resultados óptimos, para comprobar si la IA las tiene en consideración a la hora de ofrecer

su traducción. Además, se investiga la presencia actual de IA en el doblaje u otras herramientas para conseguir una traducción no humana como las de traducción asistida.

2. La traducción del humor en el doblaje, así como sus complejidades o retos, y una clasificación del humor y tipos de chistes.
3. El funcionamiento del modelo de inteligencia artificial que se utilizará para analizar sus traducciones: ChatGPT de OpenAI.
4. Descripción de la serie *Derry Girls*, de la que se extraen fragmentos que forman el corpus del análisis. Por otra parte, se define cómo es su humor, para darle una perspectiva más específica al análisis.

De esta forma, se aborda cómo ChatGPT se enfrenta a fragmentos en los que el humor es lo central, algo que a menudo presenta retos hasta para un traductor profesional. Por otro lado, como la traducción será para doblaje, no solo se analiza la traducción propuesta, sino que también se juzga si la IA tiene en cuenta las prioridades y particularidades de un doblaje.

Marco teórico

1. El doblaje

El doblaje se trata de una modalidad de traducción audiovisual en la que se realiza la traducción y ajuste de un guion audiovisual de una lengua extranjera para que un actor de doblaje haga la interpretación en otra lengua. Básicamente, consiste en hacer un cambio de idioma en una obra audiovisual para facilitar la comprensión a otro público en otra lengua (Chaume et al., 2015; Ávila, 1997). Dentro de la traducción audiovisual, el doblaje es una de las modalidades más extendidas y con mucha presencia global.

Sus orígenes se remontan a finales de la década de 1920, debido a la necesidad de exportar y traducir a otras lenguas las primeras películas sonoras que se filmaron en aquella época (Chaume, 2013). A día de hoy, en países como Alemania, Francia, Italia y España, el doblaje es la modalidad que más se practica para la traducción de cualquier texto audiovisual de ficción (Chaume et al., 2015).

Un texto audiovisual traducido y doblado debe seguir una serie de normas o convenciones para así asegurar una buena traducción y doblaje, que agrade en todo caso al público meta. Chaume (2012) nos ofrece una propuesta inicial de estándares de calidad para el doblaje. Sin embargo, establece también que sería difícil llegar a un consenso común sobre estos estándares, ya que, en todo caso, estos serán subjetivos. Un doblaje con unas características específicas puede funcionar para un producto audiovisual en concreto, pero no para otro distinto. A pesar de esto, hay una serie de prioridades que se deben tener en cuenta al momento de realizar un doblaje, y Chaume los clasifica de la siguiente manera:

Sincronización

Algo esencial en el doblaje es el cumplimiento de las diferentes sincronías, las cuales son:

- Sincronía labial: sincronización entre la articulación de vocales y consonantes de los actores en la pantalla y el doblaje que oímos de los actores de doblaje.

- Isocronía: sincronía de la longitud de la frase original con la traducida, la cual debe caber en los labios de los actores. Este problema suele variar según las lenguas de llegada.

- Sincronía cinésica: sincronía gestual del actor que vemos en pantalla con lo que dice el actor de doblaje, ya que cada cultura o lengua tiene gestos propios.

Puesto que este es uno de los aspectos más importantes, se puede considerar que un doblaje se ha realizado con éxito cuando la intervención del actor de doblaje se sincroniza en articulación de vocales y consonantes, en duración de tiempo a los movimientos bucales de la persona que vemos en pantalla y cuando los movimientos corporales de este último coinciden con la traducción del doblaje.

Diálogos creíbles y realistas

Crear diálogos para un doblaje no solo se trata de que la traducción sea fiel al texto original, sino que también deben sonar realistas y creíbles para el público destinatario. Es decir, que al momento de traducir, se debe tener en mente que la traducción sea natural para el público meta, además de la adecuación al texto original. En ningún caso el doblaje debe sonar falso o artificial, puesto que es común que las películas reciban críticas por cuán artificiales suenan sus diálogos.

Coherencia entre imágenes y palabras

La traducción para doblaje no solo debe presentar coherencia en cuanto a contenido con el texto original, sino también entre las imágenes y las palabras. Es decir, debe haber coherencia entre lo que se ve en pantalla y lo que se escucha. Asimismo, también es importante la conexión entre los diálogos y la trama del producto audiovisual. Al respetar estos aspectos, no solo se asegura la fidelidad al contenido original, sino que también se garantiza que el público meta comprenda lo que está viendo, ya que no hay ambigüedad entre lo que se ve y lo que se dice en pantalla.

Traducción fiel

En todo caso, la traducción para doblaje debe ser igual en contenido, forma, función y efecto al texto original. En consecuencia, el enfoque no debe estar totalmente centrado en el texto original, sino que el punto de referencia debe ser el público meta,

que es quien recibirá la traducción. Se espera que el público vea la misma película que en la lengua original, con la misma función y efecto.

Sin embargo, hay casos en los que la traducción difiere o se diferencia mucho del original. Entre esos casos, nos encontramos con:

- Censura lingüística o autocensura.
- Registros diferentes entre el texto original y la traducción, ya que hay calcos léxicos o estructurales de la lengua original a la lengua de llegada y la traducción no es lo suficientemente idiomática. Estos se encuentran sobre todo en series con un público adolescente.
- Los cambios drásticos en los títulos de películas.
- Distorsión cultural por haber adaptado de más elementos culturales de la cultura de origen a la cultura de llegada.

Sonido de calidad

Este elemento está fuera de las capacidades del traductor. Los diálogos de los actores de doblaje también deben sonar realistas desde el punto de vista acústico. Este factor complementa a los mencionados anteriormente para conseguir un doblaje que tenga un efecto lo más creíble posible para el espectador. Algunos de los elementos que se tienen en cuenta para conseguir esto es que el doblaje se grabe en estudios especializados e insonorizados, que los diálogos originales no se escuchen y que el volumen sea algo más alto para facilitar la comprensión.

Interpretación

Esta cualidad también se encuentra fuera de las capacidades del traductor. Por parte de los actores o actrices de doblaje, se espera que el doblaje no sea demasiado monótono o se haya dramatizado de más. Uno de los objetivos del doblaje es conseguir un efecto lo más realista posible a un diálogo natural en la lengua de llegada, para hacer creer al público que lo que se está viendo y escuchando se ha grabado en su lengua.

1.1. Proceso de doblaje

En España el proceso de doblaje de un producto de ficción se inicia cuando una distribuidora o productora posee los derechos de explotación de la obra. Posteriormente, esta contacta con un estudio de doblaje del país en el que se quiera exponer la obra audiovisual para que haga un presupuesto económico y se encargue del doblaje (Ávila, 1997). Es el estudio el que contacta con un traductor para iniciar el proceso de traducción del guion.

En un principio, el traductor hace una traducción del guion casi literal y extranjerizante, ya que no está en su mano encargarse de naturalizar y ajustar totalmente el discurso al doblaje para que el diálogo parezca salir de los labios del personaje en pantalla. La siguiente fase sería la de ajuste o adaptación del texto, de la que se encarga el ajustador, aunque cada vez se defiende más que sean traductores los que la realicen.

En esta fase, el ajustador no solo se encarga de ajustar el guion para que encaje con las imágenes y el movimiento de los labios, sino que brinda más naturalidad al guion traducido, cambiando o evitando las frases y palabras más literales por las que sean similares al lenguaje hablado, dando como resultado un discurso fingido y prefabricado. Así pues, el lenguaje que vemos en el doblaje se encuentra en la frontera entre un lenguaje oral, natural y espontáneo (del que se encarga el ajustador), y un discurso escrito (la traducción literal del traductor) (AIETI, s.f.; Chaume, 2016).

Además de esto, el ajustador segmenta el guion traducido en *takes*, los cuales son porciones del guion que se componen por líneas de diálogo de uno o más personajes, y cuya longitud dependerá de criterios fílmicos (como un cambio de escena o fundidos en negro) o económicos (el sueldo de directores y actores de doblaje depende del número de *takes*). El guion audiovisual se divide de esta forma para que su grabación esté más estructurada, sea más organizada y para que el guion traducido sea más fácil de memorizar para los actores de doblaje.

Aunque es el ajustador el que se encarga de esta tarea, también puede realizarla el ayudante o asistente de doblaje, y cada vez más traductores se encargan de ella, ya que a menudo se deben aplicar criterios traductológicos para realizar la segmentación, y no solo fílmicos o económicos. Asimismo, el ajustador también se encarga de añadir

signos al guion traducido, ya sea para marcar el inicio de la intervención, pausas, signos paralingüísticos, etc. (AIETI, s.f.; Chaume, 2016).

La siguiente fase del proceso es la interpretación y grabación del doblaje. El director de doblaje es quien se encarga de escoger a los actores de doblaje y guía su interpretación. Los actores de doblaje suelen escuchar y ver la versión original de la película o serie para preparar su interpretación. Por último, los técnicos se encargan de manipular las mezclas de las pistas de las grabaciones de los diferentes personajes, así como de incluir otros sonidos como la banda sonora o sonidos ambientales (AIETI, s.f.).

2. La traducción del humor

Para el correcto desarrollo de este trabajo, es necesario definir y entender el humor, así como algunas de las características que hay que tener en cuenta para traducirlo. Zabalbeascoa (2001) define el humor de la siguiente manera:

> Aquí definiremos el humor (como elemento textual) como todo aquello que pertenece a la comunicación humana con la intención de producir una reacción de risa o sonrisa (de ser gracioso) en los destinatarios del texto. Desde este punto de vista, la relación entre humor y gracia es la de causa y efecto, aunque cabe puntualizar que el humor no es lo único que puede llegar a hacer gracia. (p. 255)

Por lo tanto, diríamos que para que algo sea considerado como «humor» debe tener indudablemente un efecto en el receptor, una respuesta exterior como una risa o sonrisa. Por consiguiente, puesto que el humor viene acompañado de un efecto, traducir el humor debe tener como objetivo principal conseguir esa misma reacción (Vandaele, 2002). Asimismo, partiendo de la creencia de que a menudo la traducción es complicada o imposible, ya que puede haber elementos intraducibles, se considera la traducción del humor como el claro ejemplo de esa imposibilidad o intraducibilidad (Martínez Sierra & Zabalbeascoa Terran, 2017). Esto podría deberse, en gran medida, a las particularidades y características del humor. Es por ello que Vandaele (2002) asegura que a su traducción se le debe prestar una atención distinta a la que se le daría a otro tipo de traducciones, y afirma lo siguiente:

> The dearth of serious work on humour translation in translation studies suggests that humour translation is qualitatively different from 'other types' of translation and, consequently, one cannot write about humour translation in the same way one writes about other types of translation. (p. 150)

Hay varias consideraciones a tener en cuenta al analizar el humor para traducirlo. Para empezar, es necesario ir más allá de un enfoque literal y no siempre interpretarlo al pie de la letra. Puede darse el caso de que se pretenda totalmente lo contrario a una comprensión literal, como por ejemplo las ironías, el sarcasmo, las metáforas, etc. Tener una visión literal, en este caso, puede reducir la comprensión del humor, y por lo tanto no se llegaría a tener una traducción satisfactoria. Por otro lado, es necesario pensar en otros aspectos, como su contexto, qué sentido tiene globalmente en el texto, los recursos estilísticos que se han utilizado para expresarlo y si este se ha producido a través de un signo en concreto (una palabra, gesto, sonido, etc.). Dicho de otra forma, ir más allá de la semántica léxica (Martínez Sierra & Zabalbeascoa Terran, 2017).

Otro aspecto importante es la conexión entre el emisor y el receptor. Hay que tener en cuenta que cualquier transmisión de información está condicionada por la relación entre el que la inicia y el que la recibe. En la transmisión del humor, el emisor y receptor deben tener un grado de conocimiento previo compartido para que haya un efecto o reacción. Este conocimiento previo que ambos comparten está condicionado principalmente por su cultura, creencias, actitudes, etc. El emisor del humor considerará que el receptor sabrá captarlo y habrá un efecto o reacción, ya que ambos comparten el mismo conocimiento cultural. A pesar de todo esto, es cierto que puede haber un humor universal. Sin embargo, para su correcta traducción, también hay que saber discernir cuándo un humor o chiste está condicionado por su cultura. En otras palabras, el humor está marcado culturalmente y, por lo tanto, dependerá de su pragmática y contexto comunicativo (Botella Tejera, 2017).

La función del humor en su contexto es otro aspecto esencial. Como ya se ha mencionado, el humor tiene como propósito principal hacer reír. Sin embargo, también se puede usar el humor con objetivos didácticos, propagandísticos, críticos, etc. Por ejemplo, puede que en su texto original el humor se esté usando para expresar una autocrítica de su propia cultura. En este caso, al traspasarlo a otra cultura y lengua, podría funcionar de forma distinta y pasar de ser autocrítica a tal vez burla o parodia.

Dicho de otra forma, el humor varía considerablemente entre culturas. Aparte de su función en la lengua original, hay que tener en mente qué tipo de humor es (humor verde, negro, etc.), ya que estos también pueden variar de igual forma de una cultura a otra (Zabalbeascoa, 2001).

2.1 Dificultades de la traducción del humor

Se podría decir que las dificultades de la traducción del humor radican en su comprensión y posterior reproducción en otra lengua. En primer lugar, como asegura Vandaele (2002), la comprensión del humor y su reproducción son dos habilidades distintas. El traductor puede ser capaz de discernir qué es humor y notar su efecto, pero no saber cómo crearlo. Por ello, este autor afirma que la producción del humor es una habilidad que parte del talento y no del estudio, que es incapaz de ser enseñada como, por ejemplo, la escritura de artículos periodísticos, académicos, etc. En relación con el sentido del humor del traductor, este puede que sepa apreciar que algo es humor, pero no lo encuentre gracioso, lo cual también puede dificultar que pueda imitar el mismo efecto en la cultura meta (Vandaele, 2002).

Sin embargo, aunque el traductor sea capaz de saber dónde está el humor, es posible que no pueda entenderlo. Con un humor que se pueda considerar universal no ocurriría este problema, pero sí con el humor culturalmente específico. Por ello, se espera que el traductor tenga la capacidad de entender el humor de partida para poder reproducirlo para la cultura meta. Por otro lado, cabe la posibilidad de que no se pueda encontrar un equivalente exacto para el público de llegada, por lo que habría que analizar el humor desde perspectivas más amplias y no desde un enfoque literal, como ya se ha mencionado anteriormente.

El humor también puede depender de elementos extralingüísticos o visuales, sobre todo en la traducción audiovisual. Por lo tanto, a las dificultades del humor se suman las particularidades de la traducción audiovisual, concretamente del doblaje, una modalidad multimodal en la que no solo importan cuestiones lingüísticas, sino también visuales. En la traducción para doblaje se debe tener en cuenta las restricciones de las tres sincronías (labial, cinésica e isocronía). El traductor puede encontrar una solución idónea que consiga el mismo efecto humorístico, pero puede que no sea posible

sincronizarla cinésica o visualmente (Martínez Sierra & Zabalbeascoa, 2017; Vandaele, 2002; Zabalbeascoa, 2001).

Asimismo, el guion elaborado por el traductor es un primer borrador del guion definitivo que será manipulado por el ajustador. Este puede realizar cambios a favor de la sincronía que pueden afectar el sentido humorístico, por lo que el traductor debe conseguir un chiste o humor de antemano que no sea necesario ajustar tanto posteriormente, lo cual puede limitar sus decisiones de traducción. En definitiva, las particularidades del doblaje pueden suponer una dificultad para la traducción del humor. (Zabalbeascoa, 2001).

3. Clasificación del humor

A pesar de que el humor es un elemento tan variado y que está sumamente marcado por su contexto comunicativo, función y cultura, Zabalbeascoa (2001) categoriza el humor según su nivel de prioridad y hace una clasificación de chistes en la traducción audiovisual.

Zabalbeascoa (2001) considera esencial para la traducción del humor clasificarlo según su prioridad en el conjunto global del texto al que pertenece, para que el traductor pueda saber la importancia que tiene y su función en el texto. Categoriza la prioridad del humor de la siguiente manera:

- Alta: el humor es un aspecto necesario, como las comedias de televisión o las actuaciones de humoristas.
- Media: obras en las que el humor es un elemento recurrente, como la ficción de aventuras, películas románticas con final feliz o musicales.
- Baja: el humor no tiene tanta prioridad como otros elementos. Puede ser una prioridad local más que global, como en una tragedia de Shakespeare con juegos de palabras.
- Negativa: la prioridad es que no haya nada humorístico, como en una historia de terror como *Drácula*.

En lo que se refiere a la clasificación de chistes, Zabalbeascoa (2001) ofrece una posible clasificación, enfocada en la traducción audiovisual y según los problemas que suelen suponer, la cual es la base para la creación del corpus de análisis de este trabajo:

- Chiste internacional: chiste que no depende de un contexto cultural en concreto ni de un juego de palabras. La ausencia de una limitación cultural o lingüística es lo que lo hace *internacional* y tienden a ser chistes situacionales o conceptuales. La solución sería apenas realizar ningún cambio, ya que son situaciones o conceptos que se pueden entender en más culturas aparte de la original.

- Chiste cultural-institucional: son chistes cuya solución es realizar una adaptación o cambio si hay una referencia a una institución o a un elemento cultural o nacional de la cultura de origen, para que tenga el mismo efecto cómico en el público meta. Mantenerlos sin cambio o adaptación sería dar por hecho que la cultura meta está familiarizada con la cultura de origen. Una solución muy usada en estos casos es cambiar los elementos por otros conocidos, por ejemplo, adaptar una marca de comida poco conocida de un país por otra más conocida de ese mismo país. Si esto no es posible, entonces se debe analizar en más profundidad el chiste para recurrir a algo más que la adaptación.

- Chiste nacional: chistes marcados por estereotipos, temas, etc., que son característicos de la cultura original y pueden ser menos recurrentes en otras. Por ejemplo, en algunos países el humor racista podría considerarse gracioso, mientras que en otros podría ser una ofensa.

- Chiste lingüístico-formal: son chistes que dependen en su totalidad de criterios lingüísticos, como juegos de palabras, polisemia, rima, etc. Si no tuvieran esta limitación lingüística, podrían considerarse internacionales. Su única función es enseñar la ocurrencia lingüística de su autor, y es por ello que suelen ser bastante difíciles de traducir, ya que esa es su única función.

- Chiste no verbal: no proviene de un elemento verbal, sino de elementos sonoros, visuales o una combinación de ambos

- Chiste paralingüístico: es una combinación entre elementos verbales y visuales, como una caída, un sonido, etc., una limitación crucial en la traducción audiovisual. Un ejemplo sería un elemento no verbal que representa una unidad lingüística, como la mímica con los labios de una palabra sin emitir ningún sonido.

- Chiste complejo: chiste que combina dos o más de los chistes ya mencionados. Son chistes que presentan dificultades porque recurren a varias formas de crear humor.

4. Uso de la tecnología en el doblaje

La traducción y la interpretación llevan años conviviendo con avances tecnológicos, y cada vez se debate más el papel que desempeñarán los traductores y los cambios latentes de estos avances, donde destacan la automatización y la inteligencia artificial. El campo de la traducción audiovisual no es ajeno a estos cambios (Chaume & Díaz Cintas, 2023). La producción masiva de contenido audiovisual en múltiples lenguas y la alta demanda de traducciones han impulsado la investigación y el desarrollo de nuevas tecnologías en la traducción audiovisual (Massida, 2025).

Algunas de las tecnologías más presentes en estos cambios han sido los motores de reconocimiento del habla o *automatic speech recognition* (ASR), las herramientas de traducción automática neuronal o *neural machine translation* (NMT) y los modelos de lenguaje extenso o *large language models* (LLM), donde destaca la inteligencia artificial. Esto ha transformado el rol de los profesionales de la traducción en la localización de contenido audiovisual. Debido a esta creciente automatización en la traducción audiovisual, cada vez más profesionales, en vez de elaborar ellos mismos la traducción, deben poseditar los resultados brindados por la traducción automática neuronal (NMT) y la inteligencia artificial (LLM) (Massida, 2025).

Sin embargo, las NMT y LLM aún están limitadas. Estas herramientas, aunque optimicen la labor de traducir el texto de partida, aún no pueden imitar del todo la creatividad que suele estar muy presente en la traducción audiovisual. Asimismo, en el caso de una modalidad multimodal como es el doblaje, no siempre se debe tener solo en mente el texto original y la creatividad requerida para su traducción, sino que el

resultado también depende de características visuales y acústicas, las cuales no pueden ser procesadas de momento por herramientas como las ya mencionadas. Además de esto, se encuentra la necesidad de crear diálogos naturales y creíbles (Mejías-Climent & De los Reyes, 2023).

Por lo tanto, la traducción automática neuronal y la inteligencia artificial aún presentan restricciones, y sus resultados deben ser todavía poseditados y corregidos por traductores.

4.1 Modelo de inteligencia artificial generativa: ChatGPT

Tras haber hablado sobre la presencia de la inteligencia artificial generativa en la traducción audiovisual y puesto que el análisis de este trabajo se basa en las traducciones propuestas por una herramienta de este estilo, es necesario definirla y conocer cuál es su funcionamiento. En concreto, se abordan la IA generativa y los modelos de lenguaje extenso, donde destaca ChatGPT, que es la inteligencia artificial que se utilizará para el análisis.

Para empezar, la inteligencia artificial generativa se podría definir como todas aquellas aplicaciones o métodos capaces de generar contenidos, ya sean textos o imágenes, que podrían igualarse con lo que produciría un ser humano. Para conseguir esto, a estos programas se les enseñan características de contenidos a partir de ejemplos reales, para que sean capaces de generar nuevos contenidos desde cero con esas mismas características o propiedades. Producen contenido nuevo gracias a las instrucciones o indicaciones de generación que les da una persona, que se pueden construir con lenguaje natural o *prompts*. (Casar, 2023).

La base de este funcionamiento es el aprendizaje automático, el cual se trata de una asociación y conjunto de arquitecturas-algoritmos que son capaces de aprender las características de los contenidos y datos de un dominio. Por ende, son capaces de aprender, distinguir y predecir, y generar de acuerdo a lo aprendido. Por otra parte, este sistema está basado en redes neuronales, que es la clave de su arquitectura. Es una red formada por neuronas artificiales organizadas en niveles o capas. Este modelo de red neuronal intenta replicar las estructuras básicas de un cerebro humano, de ahí que se diga que estas máquinas son capaces de aprender, resolver problemas y generar de acuerdo a los ejemplos con los que ha aprendido (Casar, 2023).

Por otro lado, nos encontramos con un modelo de inteligencia artificial generativa en concreto, que son los modelos de lenguaje extenso o LLM (*Large Language Models*). Son sistemas de IA creados para comprender y generar lenguaje humano, gracias a las redes neuronales profundas antes mencionadas y a grandes cantidades de datos de textos. Son capaces de simular conversaciones humanas y generar textos coherentes (Alvarado, 2024). Este tipo de modelos forma parte del campo de la IA llamado Procesamiento del Lenguaje Natural (PLN), especializado en técnicas, algoritmos y estadísticas aplicadas al tratamiento automático del lenguaje humano, ya sea para analizar, traducir, generar o interpretar un texto (Gudiño Lau et al., 2025; Hoyos-Rivera & Hernández-Hernández, 2024).

La IA generativa con la que se realizarán las traducciones en el análisis será ChatGPT, del tipo LLM. Fue desarrollada por OpenAI, una organización fundada en 2015 por Elon Musk y Sam Altman. ChatGPT fue lanzada en diciembre de 2022 y su nombre proviene de las siglas en inglés *Generative Pre-training*. Se trata de un *chatbot* cuya función principal, al ser una IA generativa y del tipo LLM, es generar automáticamente texto a través de respuestas a preguntas hechas por personas, de una forma similar a como lo haría un humano, como ya se ha mencionado anteriormente (Gudiño Lau et al., 2025; Hoyos-Rivera & Hernández-Hernández, 2024).

Marco práctico

5. Metodología

El objetivo de este trabajo es analizar cómo se enfrenta un modelo de inteligencia artificial como ChatGPT a la traducción del humor audiovisual y, asimismo, si es capaz de ajustar al doblaje lo que haya traducido, con el propósito de ver si le sería de alguna ayuda al traductor audiovisual en el proceso de doblaje.

Por ello, este trabajo se trata de un estudio cualitativo, ya que se valora la calidad de la traducción que ofrece ChatGPT, si tiene en cuenta tanto el texto original como el público meta, si sabe entender los fragmentos de humor y su ajuste al doblaje. Los

elementos que se analizan son escenas cortas de la serie norirlandesa *Derry Girls*, que tengan una intención humorística.

En primer lugar, para seleccionar las escenas que forman el corpus, se visionaron las tres temporadas de la serie, y después se decidió que se extraerían escenas de la segunda temporada para acotar la búsqueda. Para formar el corpus de análisis, se buscaron escenas que pudieran clasificarse dentro de los tipos de chistes de Zabalbeascoa (2001), con el objetivo de ver cómo ChatGPT se defiende ante diferentes tipos de humor. Se eligieron fragmentos de la serie que pudieran clasificarse dentro de las categorías siguientes: chiste internacional, chiste cultural-institucional, chiste nacional, chiste lingüístico-formal y chiste complejo. Los chistes no verbales y los paratextuales no entran dentro del corpus, ya que el primero no tiene elementos lingüísticos y el segundo depende de criterios visuales y no es posible subir al sistema de IA el fragmento de vídeo.

Para el proceso de traducción y ajuste con ChatGPT, primero se creó un proyecto con la versión gratuita de la herramienta. Con esta opción es posible adjuntar documentos y darle instrucciones concretas que luego tendrá en cuenta para las traducciones. Las instrucciones que se ingresaron al sistema fueron las siguientes: «En este proyecto se hará la traducción y ajuste para doblaje de fragmentos de humor de la serie norirlandesa Derry Girls. Se han escogido tipos de chistes según la clasificación de chistes de Zabalbeascoa». Del mismo modo, se adjuntó un documento con la explicación de cada uno de los tipos de chistes que se analizarán.

Las demandas a ChatGPT se hacen a través de dos *prompts* distintos, cada uno con un objetivo distinto. Mientras que el primero sirve para pedirle que realice una traducción del texto, con *prompts* personalizados para cada tipo de chiste, el segundo se encarga del ajuste para doblaje, teniendo en cuenta la limitación visual que tiene la herramienta, ya que no puede visualizar los fragmentos y no puede realizar un ajuste tan preciso. Se optó por generar dos órdenes distintas para que el proceso se asemejara lo máximo posible al procedimiento tradicional de una traducción y ajuste de doblaje.

***Prompt*s de la traducción**

Chiste cultural-institucional

«Traduce este fragmento del episodio xx de la temporada xx de la serie Derry Girls. La traducción debe ser en español de España. Mantén el tono humorístico

teniendo en cuenta el público meta. Si el tono depende de referencias culturales desconocidas para el público meta, sustituye o neutraliza la referencia, manteniendo el efecto humorístico. No hagas traducciones literales que puedan eliminar el efecto humorístico. Prioriza reflejar la intención cómica».

Chiste nacional

«Traduce este fragmento del episodio xx de la temporada xx de la serie Derry Girls. La traducción debe ser en español de España. Mantén el tono humorístico teniendo en cuenta el público meta. Si el humor no depende de ningún referente cultural de la cultura original, simplemente recrea el tono humorístico. No hagas traducciones literales que puedan eliminar el efecto humorístico. Prioriza reflejar la intención cómica».

Chiste internacional

«Traduce este fragmento del episodio xx de la temporada xx de la serie Derry Girls. La traducción debe ser en español de España. Mantén el tono humorístico teniendo en cuenta el público meta. Si el humor es situacional o no está marcado culturalmente, prioriza la naturalidad y el ritmo del diálogo. No hagas traducciones literales que puedan eliminar el efecto humorístico. Prioriza reflejar la intención cómica».

Chiste lingüístico-formal

«Traduce este fragmento del episodio xx de la temporada xx de la serie Derry Girls. La traducción debe ser en español de España. Mantén el tono humorístico teniendo en cuenta el público meta. Si se trata de un juego de palabras, recrea un efecto humorístico equivalente en español, aunque no sea literal. No hagas traducciones literales que puedan eliminar el efecto humorístico. Prioriza reflejar la intención cómica».

Chiste complejo

«Traduce este fragmento del episodio xx de la temporada xx de la serie Derry Girls. La traducción debe ser en español de España. Mantén el tono humorístico teniendo en cuenta el público meta. Si el humor se basa en dialecto o recurre a otras formas para hacer humor, adapta el chiste para hacerlo comprensible para el público de España. No hagas traducciones literales que puedan eliminar el efecto humorístico. Prioriza reflejar la intención cómica».

***Prompt* del ajuste**

«Haz el ajuste para doblaje. Ajusta tanto la sincronía labial (ten en cuenta las marcas de doblaje), como la duración de las frases y la naturalidad del diálogo en español. Mantén el tono humorístico del guion original y la intención. Si hay conflicto entre sincronía y humor, prioriza mantener el efecto cómico y ajusta la forma de la frase lo necesario».

6. Corpus del análisis: *Derry Girls*

Derry Girls es una comedia de situación norirlandesa emitida desde 2018 hasta 2022 en Channel 4 en Reino Unido, y a nivel internacional en Netflix. La historia sigue a un grupo de adolescentes católicos, Erin, Orla, Clare, Michelle y el primo inglés de esta última, James, mientras lidian con sus vidas como adolescentes y con la situación política en la que viven. La serie se ambienta en la década de 1990 en Derry, Irlanda del Norte, durante la época conocida en inglés como *the Troubles*, un conflicto entre católicos y protestantes, que empezó en 1968 y terminó en 1998. Este se originó por las discrepancias entre católicos y protestantes, ya que los primeros no estaban de acuerdo en formar parte de Reino Unido, a diferencia de los protestantes (Castillo, 2019; Faruqi, 2020; Logan, 2022).

La serie fue creada y escrita por Lisa McGee, y se inspiró en su propia experiencia creciendo durante esta turbulenta época en Derry, donde se cree que se desencadenó el conflicto y ocurrieron algunos de los eventos más devastadores y violentos, razón por la cual *the Troubles* es un elemento presente en la serie.

No obstante, la serie no solo enseña un Derry marcado por esta época, sino que también muestra que es el hogar de un grupo de adolescentes normales, sobre todo a través del humor, un elemento muy característico de la serie, con el que la creadora revive y se enfrenta al conflicto que marcó a su país. Tal y como Lisa McGee confesó a *The New York Times*: «We couldn't present that dreary Northern Ireland again, where it's always men in leather jackets, everything's gray and nobody has a sense of humor» (Jones, 2019; Ryan, 2022).

Los motivos por los que se ha seleccionado esta serie han sido sobre todo por su humor, el cual utiliza tanto recursos lingüísticos como culturales típicos de la época o de la cultura de origen, aunque también es capaz de presentar un humor universal. A pesar

de que algunos de los chistes solo se puedan comprender si se conoce el contexto o cultura de origen en el que se crearon, elementos como la historia, las escenas, los personajes y la actuación de los propios actores pueden generar un efecto cómico hasta a alguien que no está familiarizado con la cultura original.

7. Metodología del análisis

Como se ha mencionado anteriormente, se enviaron dos *prompts* diferentes a ChatGPT con los que se valoran aspectos distintos: el primero sirve para generar una traducción de los diálogos y el segundo para realizar el ajuste de doblaje.

Con el resultado del primer *prompt* se analiza si ChatGPT adecúa su traducción al texto original, es decir, si la traducción tiene un efecto cómico como el diálogo original. En segundo lugar, se estudia si se genera una traducción que tenga en cuenta el público meta, que efectúe los cambios necesarios si la escena está muy marcada culturalmente y que aun así no se aleje demasiado del texto original. En resumen, se explorará si ChatGPT ha producido una traducción fiel.

En la segunda parte del análisis con el *prompt* del ajuste, el objetivo principal es ver los cambios que ChatGPT ha realizado para ajustar su traducción inicial a la sincronía labial y la longitud de las frases. Puesto que no es posible enviar el vídeo para poder ver el movimiento de labios de los personajes ni qué tan largos son los diálogos, se evalúa lo máximo que intenta que el diálogo traducido se asemeje labialmente al diálogo original y que la longitud de la traducción no cambie mucho del texto original, que mantenga algo de isocronía.

Asimismo, como en cualquier doblaje, se juzga si los diálogos podrían considerarse realistas y creíbles después de haber realizado estas dos demandas al sistema. Asimismo, se hace una propuesta de traducción propia para cada una de las escenas.

8. Análisis

8.1 Chiste cultural-institucional

Los chistes cultural-institucionales son chistes con una institución, elemento cultural o nacional de la cultura original. Su solución sería hacer una adaptación o cambio.

Escena 1: episodio 3, temporada 2

En esta escena, el personaje de Clare se queja de que siente calor, ya que lleva un jersey de cuello alto negro y un gorro negro que le cubre la mitad de la cabeza. Michelle le dice que parece un *provo*, una forma abreviada para llamar a los miembros extremistas del IRA, el Ejército Republicano Irlandés, que estuvo muy presente durante el conflicto norirlandés, los cuales llevaban pasamontañas negros. El elemento humorístico aquí es que Michelle compara a Clare con un miembro del IRA por parecerse a uno.

Texto original	**Primer *prompt***	**Segundo *prompt***
(Clare) 00:04:25 God, I am boiling. (Erin) 00:04:27 Is it any wonder, Clare? What are you wearing? (Michelle) 00:04:29 Yeah, you look like a fucking Provo. (Clare) 00:04:30 (ON) I don't want anyone recognizing me, OK? (Erin) 00:04:32 No one's gonna recognize you, Clare.	(Clare) 00:04:25 Dios, me estoy asando. (Erin) 00:04:27 ¿Y te extraña, Clare? ¿Pero tú te has visto cómo vas? (Michelle) 00:04:29 Ya ves, pareces una jodida del IRA. (Clare) 00:04:30 (ON) No quiero que nadie me reconozca, ¿vale? (Erin) 00:04:32 Nadie te va a reconocer, Clare.	(Clare) 00:04:25 Dios, me estoy abrasando. (Erin) 00:04:27 ¿Y te sorprende, Clare? ¿Pero tú te has visto cómo vas? (Michelle) 00:04:29 Sí, tía, pareces una puta del IRA. (Clare) 00:04:30 (ON) No quiero que nadie me reconozca, ¿vale? (Erin) 00:04:32 Nadie va a reconocerte, Clare.

Resultado primer *prompt*

Para la traducción del referente cultural, ChatGPT opta por no hacer una adaptación cultural y cambiarlo por otro referente de la cultura original. La herramienta

supo identificar que *provo* estaba relacionado con el IRA y decidió cambiarlo por este último, como se ve en la tabla. Para mantener el tono vulgar de Michelle con *fucking* añade a su traducción «una jodida».

Sin embargo, la intención humorística del original no se ve reflejada en la traducción. A pesar de que haya cambiado el referente inicial *provo* por otro que podría ser más conocido, la comparación sigue sin ser del todo graciosa para alguien del público meta.

Resultado segundo *prompt*

En comparación con la traducción del primer *prompt*, ChatGPT ha hecho cambios en favor del ajuste. Por ejemplo, sustituye «asando» por «abrasando», para asemejarse al sonido bilabial de *boiling*. Sin embargo, la longitud de esta frase en su traducción es más larga que la frase original, y tras realizar el ajuste no corrigió esto.

Por otro lado, sobrepuso la sincronía labial a la equivalencia con el sentido original de la escena. Cambió su traducción inicial «una jodida de la IRA» por «una puta de la IRA», para imitar el sonido bilabial de *provo*. Esta diferencia modifica por completo el sentido del chiste original, ya que así parece que se esté comparando al personaje con una cosa completamente distinta a lo que se dice en el texto original.

Propuesta de traducción

Texto original	**Propuesta de traducción**
(Clare) 00:04:25 God, I am boiling. (Erin) 00:04:27 Is it any wonder, Clare? What are you wearing? (Michelle) 00:04:29 Yeah, you look like a fucking Provo. (Clare) 00:04:30 (ON) I don't want anyone recognizing me, OK? (Erin) 00:04:32 No one's gonna recognize you, Clare.	(Clare) 00:04:25 Dios, me abraso. (Erin) 00:04:27 ¿Y te extrañas, Clare? ¿Qué llevas puesto? (Michelle) 00:04:29 Parece que vas a robar un banco. (Clare) 00:04:30 (ON) No quiero que nadie me reconozca, ¿vale? (Erin) 00:04:32 Nadie te va a reconocer, Clare.

En la propuesta de traducción, en lo que se refiere al referente cultural, se opta por eliminarlo y mantener la comparación, pero con algo que tuviera algún elemento en común con el referente original. En este caso, cómo se compara a Clare con un miembro extremista del IRA por llevar algo semejante a un pasamontañas, se traduce la frase como «Parece que vas a robar un banco», comparándola con un ladrón. Asimismo, traduciendo esta última frase se mantiene una cierta sincronía labial con la frase original en inglés.

Escena 2: Episodio 3, temporada 2

En esta escena, el objeto de burla sigue siendo Clare y lo que lleva puesto. Su vestimenta sigue siendo igual a la de la Escena 1, salvo que esta vez Michelle se burla de ella por el cuello alto negro que lleva y la compara con un *Milk Tray Man*. Milk Tray es una marca de bombones británica muy conocida en Reino Unido. En la televisión, estos chocolates los publicitaba un hombre vestido todo de negro con un cuello alto, al que se le llamaba «Milk Tray Man».

Antes de esta escena, el grupo se encontraba en un autobús rumbo a Belfast. Michelle había traído un maletín lleno de vodka. En el autobús se encontraron con Sister Micheal, una monja de su instituto, quien les pregunta si el maletín es suyo, a lo que Clare, aterrorizada, responde que no. Al no tener dueño, Sister Michael hace saltar la alarma y hace que unos soldados comprueben si hay una bomba, de ahí que Michelle culpe a Clare.

Texto original	**Primer *prompt***	**Segundo *prompt***
(Erin) 00:07:27 You are unbelievable. (Clare) 00:07:28 This is so itchy now. (Michelle) 00:07:29 Don't blame me. Blame the Milk Tray Man.	(Erin) 00:07:27 Eres increíble. (Clare) 00:07:28 Esto pica muchísimo ahora. (Michelle) 00:07:29 No me culpes a mí. Culpa al del Milk Tray.	(Erin) 00:07:27 Flipo contigo. (Clare) 00:07:28 Ahora me pica un montón. (Michelle) 00:07:29 No es culpa mía. Es del del Milk Tray.

Resultado primer *prompt*

En este caso, ChatGPT decide no hacer cambio ninguno y mantener el referente cultural en su traducción. Para alguien del público meta esta comparación no tiene ningún efecto humorístico, ya que desconoce la marca Milk Tray y por qué se compara a Clare con alguien de esta marca.

Resultado segundo *prompt*

El sistema de IA ha realizado cambios en comparación a la primera traducción. En general, ha intentado mejorar la naturalidad en español y la sincronía labial, por ejemplo, cambiando «Eres increíble» por «Flipo contigo».

El referente cultural no ha sufrido ningún cambio, salvo que ha repetido la contracción «del» dos veces, que reduce la calidad de la traducción.

Propuesta de traducción

Texto original	**Propuesta de traducción**
(Erin) 00:07:27 You are unbelievable. (Clare) 00:07:28 This is so itchy now. (Michelle) 00:07:29 Don't blame me. Blame the Milk Tray Man.	(Erin) 00:07:27 Eres increíble. (Clare) 00:07:28 Me pica mucho ahora. (Michelle) 00:07:29 No me culpes a mí. Culpa a este personaje.

En la traducción de este referente cultural se ha decidido neutralizarlo y traducirlo por un adjetivo negativo hacia Clare. Se ha traducido por «Culpa a este personaje», que encaja bastante bien labialmente, y para reforzar la actitud de Clare en ese momento, ya que va vestida de una forma característica (cuello alto y gorro negro para que no la reconocieran) y porque, nerviosa, ha dicho que el maletín lleno de vodka no era de ellos, lo que ha provocado que lo hicieran explotar para comprobar que no hubiera una bomba dentro.

Por otro lado, se ha intentado mantener la sincronía labial cambiando la traducción de *You're unbeliavable* por «Eres increíble», como la del primer *prompt*, aunque la del segundo fuera más coloquial y juvenil («Flipo contigo»).

8.2 Chiste nacional

Este tipo de chistes se caracterizan por estar marcados por estereotipos, temas, etc. que son típicos o comunes de la cultura original, y pueden no ser tan recurrentes en otras. En este caso, no haría falta neutralizar el tema o transformarlo en uno más típico de la cultura meta, ya que podría cambiar mucho la trama del episodio. En cambio, se buscaría que el tono de la traducción sea humorístico.

Escena 3: Episodio 3, temporada 2

En esta escena, los protagonistas adolescentes irán a un concierto en Belfast. El padre de Erin, Gerry, los llevará en coche. El abuelo de Erin y Orla, Joe, empieza a quejarse porque el concierto es en Belfast, en la capital de Irlanda del Norte, donde había conflictos entre católicos y protestantes, un lugar peligroso para los jóvenes. Por otro lado, lanza un ataque verbal contra Gerry y le dice que allí a él no lo querrán, ya que es de la República de Irlanda, que ya había conseguido independizarse de Reino Unido.

Texto original	**Primer *prompt***	**Segundo *prompt***
(Orla) 00:01:13 (OFF) Will we need (ON) our passports, Gerry? (Gerry) 00:01:15 For Belfast? I don't think so love. (Joe) 00:01:17 Belfast? (Erin) 00:01:18 Are we not a bit early, Daddy? (Gerry) 00:01:19 It's a two-hour drive with traffic, love. (Joe) 00:01:21 This thing's in Belfast? (Erin) 00:01:22 It's eight hours till the doors open. (Gerry) 00:01:23 I know. We're cuttin' it fine.	(Orla) 00:01:13 (OFF) ¿Vamos a necesitar (ON) los pasaportes, Gerry? (Gerry) 00:01:15 ¿Para Belfast? No creo, cariño. (Joe) 00:01:17 ¿Belfast? (Erin) 00:01:18 ¿No es un poco pronto, papá? (Gerry) 00:01:19 Son dos horas en coche con tráfico, cariño. (Joe) 00:01:21 ¿Esto es en Belfast? (Erin) 00:01:22 Quedan ocho horas para que abran las puertas. (Gerry) 00:01:23 Ya lo sé. Vamos justísimos.	(Orla) 00:01:13 (OFF) ¿Vamos a necesitar (ON) pasaporte, Gerry? (Gerry) 00:01:15 ¿Para Belfast? No creo, cariño. (Joe) 00:01:17 ¿Belfast? (Erin) 00:01:18 ¿No es un poco pronto, papá? (Gerry) 00:01:19 Son dos horas en coche con tráfico, cariño. (Joe) 00:01:21 ¿Esto es en Belfast? (Erin) 00:01:22 Faltan ocho horas para que abran. (Gerry) 00:01:23 Ya, pero vamos con el tiempo justo.

(Joe) 00:01:24 Belfast?	(Joe) 00:01:24 ¿Belfast?	(Joe) 00:01:24 ¿Belfast?
(Joe) 00:01:25 (OFF) Sure, why didn't you just sell (ON) the wains into the white slavery and be done with it?	(Joe) 00:01:25 (OFF) Claro, ¿y por qué no vendes (ON) a los críos como esclavos y acabamos antes?	(Joe) 00:01:25 (OFF) Hombre, pues ya que estamos, (ON) véndelos como esclavos y acabas antes.
(Mary) 00.01:28 Gerry will be with them, Da.	(Mary) 00:01:28 Gerry irá con ellos, papá.	(Mary) 00:01:28 Gerry irá con ellos, papá.
(Joe) 00:01:30 Well that's worse. They hate his kind there.	(Joe) 00:01:30 Pues casi peor. Allí a los de su calaña no los tragan.	(Joe) 00:01:30 Pues peor todavía. Allí a los suyos no los quieren.
(Gerry) 00:01:32 My kind?	(Gerry) 00:01:32 ¿Mi calaña?	(Gerry) 00:01:32 ¿A los míos?
(Joe) 00.01:33 Pricks.	(Joe) 00:01:33 Imbéciles.	(Joe) 00:01:33 A los gilipollas**.**

Resultado primer *prompt*

Puesto que en este caso los chistes simplemente dependen de temas recurrentes en la cultura original y no contienen ningún elemento cultural marcado, en este tipo de chistes cabría fijarse en que se mantenga principalmente el tono humorístico y en que la traducción sea correcta.

Sin embargo, para la traducción de *Well that's worse. They hate his kind there* una opción podría ser especificar a qué tipo de *kind* pertenece Gerry y al que se refiere Joe. Gerry no es de Irlanda del Norte, sino de Irlanda. Así se podría dar más información sobre la burla de Joe a Gerry y el público meta, al menos, sabría que el ataque verbal es por una cuestión geográfica-cultural.

Resultado segundo *prompt*

En general, ChatGPT ha cortado e igualado los diálogos traducidos con los originales lo máximo posible. Los cambios más notables han sido en las últimas frases del diálogo.

La traducción «Hombre, pues ya que estamos, (ON) véndelos como esclavos y acabas antes» tiene un tono más coloquial, natural e incluso más cómico que la traducción del primer *prompt*. No obstante, el comentario de Joe de *Well that's worse. They hate his kind there* cambia con este segundo *prompt* y adquiere un significado distinto: *his kind* se traduce por «a los suyos», Gerry pregunta quiénes son y Joe le responde «A los gilipollas», lo cual elimina la burla geográfica-cultural.

Para un público que desconoce la cultura meta, esta solución podría ser incluso más cómica, ya que se convierte en un simple insulto de suegro a yerno, sin una marca cultural. Sin embargo, esta solución de ChatGPT no encaja con la duración de las frases originales, que son mucho más cortas.

Propuesta de traducción

Texto original	**Propuesta de traducción**
(Orla) 00:01:13 (OFF) Will we need (ON) our passports, Gerry?	(Orla) 00:01:13 (OFF) ¿Vamos a necesitar (ON) pasaporte, Gerry?
(Gerry) 00:01:15 For Belfast? I don't think so love.	(Gerry) 00:01:15 ¿Para Belfast? Creo que no, cariño.
(Joe) 00:01:17 Belfast?	(Joe) 00:01:17 ¿Belfast?
(Erin) 00:01:18 Are we not a bit early, Daddy?	(Erin) 00:01:18 ¿Papá, no es un poco pronto?
(Gerry) 00:01:19 It's a two-hour drive with traffic, love.	(Gerry) 00:01:19 Son dos horas en coche con tráfico, cariño.
(Joe) 00:01:21 This thing's in Belfast?	(Joe) 00:01:21 ¿Esto es en Belfast?
(Erin) 00:01:22 It's eight hours till the doors open.	(Erin) 00:01:22 Faltan ocho horas para que abran.
(Gerry) 00:01:23 I know. We're cuttin' it fine.	(Gerry) 00:01:23 Lo sé. Vamos justísimos.
(Joe) 00:01:24 Belfast?	(Joe) 00:01:24 ¿Belfast?
(Joe) 00:01:25 (OFF) Sure, why didn't you just sell (ON) the wains into the white slavery and be done with it?	(Joe) 00:01:25 (OFF) Hombre, pues ya que estamos, (ON) ¿por qué no los vendes como esclavos y acabas antes?
(Mary) 00.01:28 Gerry will be with them, Da.	(Mary) 00:01:28 Gerry irá con ellos, papá.

(Joe) 00:01:30 Well that's worse. They hate his kind there. (Gerry) 00:01:32 My kind? (Joe) 00.01:33 Pricks.	(Joe) 00:01:30 Pues peor. Allí a los de Irlanda los odian. (Gerry) 00:01:32 ¿Cómo? (Joe) 00:01:33 Idiotas**.**

Para traducir este fragmento, se ha decidido dejar claro al público meta que el ataque verbal de Joe a Gerry se debe a los orígenes de este último, por lo que se ha traducido *his kind* por «a los de Irlanda», ya que la longitud de la frase lo permitía.

Por otro lado, se ha intentado mantener una sincronía labial similar a la original. Sin embargo, aunque las frases en inglés parecen ser largas en esta escena, los actores las pronunciaban con bastante rapidez y el movimiento de sus labios no era tan perceptible, lo que ha dado más libertad para crear diálogos con más naturalidad en español sin temer tanto por la sincronía labial. Sobre todo en una escena muy conversacional como esta.

Escena 4: Episodio 2, temporada 2

En este fragmento, Belfast sigue siendo el tema de burla e ironía. La hermana Michael explica que otra monja del instituto ha decidido volver a ser misionera para educar a los habitantes de un lugar primitivo, aunque simplemente ha ido a ejercer como profesora en Belfast.

Texto original	**Primer *prompt***	**Segundo *prompt***
(Sister Michael) 00:01:22 Uh, sadly, Sister Patrick (OFF) has decided to leave us. (Sister Michael) 00:01:25 (OFF) She's returning to her missionary work, (ON) educating the heathen inhabitants of a primitive and savage place. (Teacher) 00:01:33 She's taking a teaching post in	(Sister Michael) 00:01:22 Eh… por desgracia, la hermana Patrick (OFF) ha decidido dejarnos. (Sister Michael) 00:01:25 (OFF) Vuelve a su labor misionera, (ON) educando a los habitantes paganos de un lugar primitivo y salvaje. (Teacher) 00:01:33 Va a ocupar una plaza de	(Sister Michael) 00:01:22 Eh… por desgracia, la hermana Patrick (OFF) ha decidido irse. (Sister Michael) 00:01:25 (OFF) Vuelve a su labor misionera, (ON) a educar a los paganos de un lugar primitivo y salvaje. (Teacher) 00:01:33 Se va a dar clase a Belfast, hermana.

Belfast, Sister. (Sister Michael) 00:01:35 Precisely.	profesora en Belfast, hermana. (Sister Michael) 00:01:35 Exacto.	(Sister Michael) 00:01:35 Exactamente.

Resultados primer *prompt*

A diferencia del primer ejemplo de chiste nacional, este es más corto y el tema de burla es solo susceptible en el comentario final de Sister Michael. Sin embargo, el diálogo podría tener más naturalidad en español, ya que es demasiado literal al inglés, e incluso enfatizar mucho más el sarcasmo típico de Sister Michael. En este caso, ChatGPT podría haber generado diálogos con una mejor naturalidad en español.

Resultados segundo *prompt*

Con este segundo *prompt*, ChatGPT ha dado muchísima más naturalidad en español al diálogo. Por ejemplo, cambiando la frase «Va a ocupar una plaza de profesora...», en la que se notaba que es una traducción, por «Se va a dar clase a…», que es mucho más natural en español y se ajusta mejor a la duración de la frase original. Esta vez, la contestación *Precisely* de Sister Michael la ha traducido por «Exactamente», que suena mucho más enfático y con más peso sarcástico que el primer «Exacto». Por otro lado, como de costumbre, ha acortado las frases para que se ajusten a la duración del diálogo en inglés.

Propuesta de traducción

Texto original	**Propuesta de traducción**
(Sister Michael) 00:01:22 Uh, sadly, Sister Patrick (OFF) has decided to leave us. (Sister Michael) 00:01:25 (OFF) She's returning to her missionary work, (ON) educating the heathen inhabitants of a primitive and savage place. (Teacher) 00:01:33 She's taking a	(Sister Michael) 00:01:22 Eh… por desgracia, la hermana Patrick (OFF) ha decidido irse. (Sister Michael) 00:01:25 (OFF) Vuelve a su labor misionera, (ON) para educar a los habitantes paganos de un lugar primitivo y salvaje. (Teacher) 00:01:33 Se ha marchado para

teaching post in Belfast, Sister. (Sister Michael) 00:01:35 Precisely.	dar clase en Belfast, hermana. (Sister Michael) 00:01:35 Pues eso.

La propuesta de traducción no difiere mucho de la ofrecida por ChatGPT, puesto que en la escena no había ningún elemento de la cultura original ni estaba marcada culturalmente y no tenía tanta dificultad de traducción. Se ha intentado mantener una sincronía labial e isocronía similar al diálogo original. Se ha cambiado la traducción de *Precisely* por «Exacto», en vez de «Exactamente», aunque se prefiriera esta última, para que encajara mejor con la sincronía labial.

8.3 Chiste internacional

Este tipo de chistes no dependen de ningún contexto cultural o de que el público meta esté familiarizado con la cultura de origen. Suelen ser chistes situacionales y conceptuales. En consecuencia, en la traducción de este tipo de chistes lo que importa es que puedan situarse tanto dentro de la cultura origen como en la de llegada. Es por ello que se valorará, sobre todo, si ChatGPT cree conveniente traducir estos chistes manteniendo la misma situación cómica para el público de llegada.

Escena 5: Episodio 2, temporada 2

En la siguiente escena, una nueva profesora del instituto explica que se marcha a otro porque allí el sueldo es más alto y quiere comprarse una casa. Sister Michael admite después que una de las razones por las que se convirtió en monja fue para tener un lugar en el que vivir gratis.

Texto original	**Primer *prompt***	**Segundo *prompt***
(Ms. De Brún) 00:20:45 I'm buying a house and the mortgage rates are absolutely crippling at the minute. (Michelle's mother) 00:20:49 Tell me about it.	(Ms. De Brún) 00:20:45 Me estoy comprando una casa y ahora mismo las hipotecas están por las nubes. (Madre de Michelle) 00:20:49 Ya te digo.	(Ms. De Brún) 00:20:45 Me voy a comprar una casa y ahora mismo las hipotecas están por las nubes. (Madre de Michelle) 00:20:49 Ya te digo.

(Clare's mother) 00:20:49 (OFF) It's desperate. (Sister Michael) 00:20:50 Part of the reason I became a nun. Free accommodation.	(Madre de Clare) 00:20:49 (OFF) Es una ruina. (Sister Michael) 00:20:50 Parte de por qué me hice monja: alojamiento gratis.	(Madre de Clare) 00:20:49 (OFF) Es un desastre. (Sister Michael) 00:20:50 Parte de por qué me hice monja: techo gratis.

Resultados primer *prompt*

ChatGPT ha optado por no hacer ningún tipo de adaptación y ha mantenido la misma situación cómica. En lo que se refiere a la traducción, el sistema ha traducido de forma coloquial y con bastante naturalidad algunos elementos como *crippling* por «por las nubes», refiriéndose al precio de las casas, y *It's desperate* por «Es una ruina». En cambio, la traducción de la última frase pierde bastante naturalidad, ya que imita demasiado la frase del diálogo original en inglés.

Resultados segundo *prompt*

Los únicos cambios que ha realizado ChatGPT con este segundo *prompt* han sido para mejorar la sincronía labial o bien para darle aún más naturalidad al diálogo. Por ejemplo, ha cambiado «Es una ruina» por «Es un desastre», para imitar el movimiento de labios de *desperate* en inglés, aunque los labios del personaje no sean perceptibles (como marca el símbolo de doblaje). Por otro lado, al estar hablando sobre los precios desorbitados de las viviendas, la primera opción es mucho más idónea y encaja mejor, ya que en español se utiliza esa expresión cuando el precio de algo es demasiado alto, y brinda más naturalidad al diálogo.

Por otra parte, ChatGPT no ha cambiado la estructura tan calcada del inglés de la última frase dicha por Sister Michael. Simplemente ha cambiado «alojamiento» por «techo», posiblemente para darle un tono más coloquial e informal.

Propuesta de traducción

Texto original	**Propuesta de traducción**
(Ms. De Brún) 00:20:45 I'm buying a house and the mortgage rates are absolutely crippling at the minute.	(Ms. De Brún) 00:20:45 Me estoy comprando una casa y ahora mismo las hipotecas están por las nubes.
(Michelle's mother) 00:20:49 (OFF) Tell me about it.	(Madre de Michelle) 00:20:49 (OFF) Ya te digo.
(Clare's mother) 00:20:49 (OFF) It's desperate.	(Madre de Clare) 00:20:49 (OFF) Es una ruina.
(Sister Michael) 00:20:50 Part of the reason I became a nun. Free accommodation.	(Sister Michael) 00:20:50 Esa es una de las razones por las que me hice monja. Casa gratis.

Para la traducción de este fragmento, se han mantenido la traducción de ChatGPT del primer y tercer diálogo, ya que se han considerado que eran opciones naturales y espontáneas típicas de un diálogo en español. La traducción del comentario final que ChatGPT calcaba tanto del inglés se ha cambiado por una estructura más natural y se ha evitado traducir *Free accommodation* como «Alojamiento gratis» o «Techo gratis» y se ha traducido por «Casa gratis».

Escena 6: Episodio 3, temporada 2

En la siguiente escena, mientras caminan por una carretera desierta el grupo, de adolescentes se encuentra con una caravana de *travellers* (nómadas) o también conocidos de una forma más despectiva como *gypsies* (gitanos), ya que suelen ser percibidos como peligrosos o violentos. Este grupo no tienen ninguna relación con el pueblo romaní aunque se les llame *gypsies*, como es el caso del pueblo gitano en España. Lo cómico de la escena surge de que Michelle los llama *gypsies*, mientras que Erin y Clare, intentando fingir que no les asusta su presencia y actuando con nerviosismo, dicen que es racista llamarlos *gypsies* y se enorgullecen por estar llamándolos *travellers*. Es posible que ChatGPT, teniendo en cuenta los estereotipos de los gitanos en España, no considere prudente hacer comicidad con un grupo de adolescentes asustados por unos gitanos.

Texto original	**Primer *prompt***	**Segundo *prompt***
(Michelle) 00:08:31 Is it just me (OFF) or is that gypsy an absolute ride? (Erin) 00:08:34 (OFF) Michelle you cannot say that. (Michelle) 00:08:35 (OFF) What? (Erin) 00:08:36 (OFF) They are called (ON) travelers now (Erin) 00:08:38 You can't say "gypsy" anymore. It's insulting. (Michelle) 00:08:39 Is it? (Clare) 00:08:40 Yes, yes it is. (Michelle) 00:08:41 Really? (James) 00:08:42 (OFF) Who are they? (Erin) 00:08:43 They're just people, (ON) James. They're just people exactly like us. (Orla) 00:08:46 Except different. (Erin) 00:08:47 Yes. No. (Clare) 00:08:48 That's actually racist, Orla	(Michelle) 00:08:31 ¿Soy yo (OFF) o ese gitano está buenísimo? (Erin) 00:08:34 (OFF) Michelle, eso no puedes decirlo. (Michelle) 00:08:35 (OFF) ¿Qué? (Erin) 00:08:36 (OFF) Ahora se les llama (ON) viajeros. (Erin) 00:08:38 Ya no puedes decir "gitano". Es ofensivo. (Michelle) 00:08:39 ¿Ah, sí? (Clare) 00:08:40 Sí, sí lo es. (Michelle) 00:08:41 ¿En serio? (James) 00:08:42 (OFF) ¿Quiénes son? (Erin) 00:08:43 Son gente, (ON) James. Gente exactamente igual que nosotros. (Orla) 00:08:46 Pero diferentes. (Erin) 00:08:47 Sí. No. (Clare) 00:08:48 Eso es bastante racista, Orla.	(Michelle) 00:08:31 ¿Soy yo (OFF) o ese gitano está buenísimo? (Erin) 00:08:34 (OFF) Michelle, eso no lo puedes decir. (Michelle) 00:08:35 (OFF) ¿Qué? (Erin) 00:08:36 (OFF) Ahora se les llama (ON) viajeros. (Erin) 00:08:38 Ya no puedes decir "gitano". Es ofensivo. (Michelle) 00:08:39 ¿Ah, sí? (Clare) 00:08:40 Sí, sí lo es. (Michelle) 00:08:41 ¿En serio? (James) 00:08:42 (OFF) ¿Quiénes son? (Erin) 00:08:43 Son personas, (ON) James. Son como nosotros. (Orla) 00:08:46 Pero diferentes. (Erin) 00:08:47 Sí… no. (Clare) 00:08:48 Eso es un poco racista, Orla.

Resultados primer *prompt*

ChatGPT no ha considerado que hubiera algún problema en traducir *gypsies* por «gitanos» en español. Ha traducido *travellers* por «viajeros», aunque en varios textos paralelos en español sobre los *irish travellers* suelen traducirlo como «nómadas».

Resultados segundo *prompt*

Con el segundo *prompt* no ha habido grandes cambios en comparación con el resultado del primer *prompt*. El diálogo tiene un tono bastante natural en español y la traducción de los términos se ha mantenido igual.

Propuesta de traducción

Texto original	**Propuesta de traducción**
(Michelle) 00:08:31 Is it just me (OFF) or is that gypsy an absolute ride? (Erin) 00:08:34 (OFF) Michelle you cannot say that. (Michelle) 00:08:35 (OFF) What? (Erin) 00:08:36 (OFF) They are called (ON) travelers now (Erin) 00:08:38 You can't say "gypsy" anymore. It's insulting. (Michelle) 00:08:39 Is it? (Clare) 00:08:40 Yes, yes it is. (Michelle) 00:08:41 Really? (James) 00:08:42 (OFF) Who are they? (Erin) 00:08:43 They're just people, (ON) James. They're just people exactly like us. (Orla) 00:08:46 Except different. (Erin) 00:08:47 Yes. No. (Clare) 00:08:48 That's actually racist, Orla	(Michelle) 00:08:31 ¿Soy yo (OFF) o ese gitano está para mojar pan? (Erin) 00:08:34 (OFF) Michelle, eso no puedes decirlo. (Michelle) 00:08:35 (OFF) ¿Qué? (Erin) 00:08:36 (OFF) Ahora se les llama (ON) nómadas. (Erin) 00:08:38 Ya no puedes decir «gitano». Es ofensivo. (Michelle) 00:08:39 ¿Ah, sí? (Clare) 00:08:40 Sí, sí lo es. (Michelle) 00:08:41 ¿En serio? (James) 00:08:42 (OFF) ¿Quiénes son? (Erin) 00:08:43 Solo son personas, (ON) James. Personas igual que nosotros. (Orla) 00:08:46 Pero diferentes. (Erin) 00:08:47 Sí. No. (Clare) 00:08:48 Eso es bastante racista, Orla.

Al igual que ChatGPT, se ha decidido mantener la traducción de *gypsies* como «gitanos», ya que este grupo étnico en Irlanda tiene unos estereotipos parecidos al pueblo gitano en España. Asimismo, en Irlanda a los *irish travellers* se les llama *gypsies* porque se cree que provienen del pueblo romaní. Sin embargo, se ha cambiado la traducción de «viajeros» por «nómadas», ya que en otros textos paralelos en español se les llama nómadas irlandeses, a pesar de que no encaje exactamente con *travellers*, pero los labios de los personajes no son tan perceptibles en esta escena. Es por esta misma razón por la que se ha podido hacer una traducción con naturalidad de la conversación de la escena original, además de que a veces los personajes no aparecen mientras hablan.

8.4 Chiste lingüístico-formal

Este tipo de chistes dependen simplemente de criterios lingüísticos como polisemia, juegos de palabras, rima, etc., por lo que se pueden considerar «internacionales» si se puede restringir la barrera lingüística e imitar el efecto del chiste en la lengua meta.

Escena 7: Episodio 1, temporada 2

En la siguiente escena, se hace un juego de palabras con *athletes* y *catholics.* El instituto católico de los protagonistas organiza un encuentro de un fin de semana con un instituto protestante de solo chicos, con el objetivo de que ambos bandos olviden sus diferencias y entablen amistad. Una noche un chico protestante le admite a Clare que odia a los católicos. Al día siguiente organizan una actividad para fortalecer su confianza, la cual consiste en hacer bajar a tu compañero con una cuerda desde un barranco de poca altura. A Clare le toca con el chico protestante que odia a los católicos y, asustada, grita que los odia. El chico, sordo de un oído, dice que él creía que estaban hablando de *athletes* y no *catholics*.

Texto original	**Primer *prompt***	**Segundo *prompt***
(Clare) (OFF) 00:20:47 He said he hated us (Protestant) 00:20:48 No I didn't	(Clare) (OFF) 00:20:47 Dijo que nos odiaba. (Protestante) 00:20:48 No dije eso.	(Clare) (OFF) 00:20:47 Ha dicho que nos odia. (Protestante) 00:20:48 Yo no dije eso.

(Clare) (ON) 00:20:48 Last night you said you hated Catholics. (OFF) Admit it (Protestant) 00:20:52 I said I hated (ON) athletes. Not much of a sports fan. (Clare) 00:20:57 But we weren't even talking about athletes. (Protestant) 00:20:59 Yeah, well, I thought we were. (Clare) 00:21:01 Why would you have thought we were talking about athletes? (Protestant) 00:21:04 Because I'm deaf in one ear. (Michelle) 00:21:09 (OFF) "Catholics" (ON) sounds a bit like "athletes," to be fair to him, like.	(Clare) (ON) 00:20:48 Anoche dijiste que odiabas a los católicos. (OFF) Admítelo. (Protestante) 00:20:52 Dije que odiaba a los (ON) atletas. No soy muy fan del deporte. (Clare) 00:20:57 Pero si no estábamos hablando de atletas. (Protestante) 00:20:59 Ya, bueno, yo pensaba que sí. (Clare) 00:21:01 ¿Y por qué ibas a pensar eso? (Protestante) 00:21:04 Porque soy sordo de un oído. (Michelle) 00:21:09 (OFF) "Católicos" (ON) suena un poco como "atléticos", la verdad.	(Clare) (ON) 00:20:48 Anoche dijiste que odiabas a los católicos. (OFF) Admítelo. (Protestante) 00:20:52 Dije que odiaba a los (ON) atletas. No soy muy de deportes. (Clare) 00:20:57 Pero si no hablábamos de atletas. (Protestante) 00:20:59 Ya, bueno, yo creía que sí. (Clare) 00:21:01 ¿Y por qué ibas a creer eso? (Protestante) 00:21:04 Porque soy sordo de un oído. (Michelle) 00:21:09 (OFF) "Católicos" (ON) suena bastante a "atléticos", la verdad.

Resultados primer *prompt*

La traducción que ChatGPT ha escogido para *athletes* ha sido «atletas», una traducción literal del juego de palabras en inglés, que pierde la similitud fonética que hay en el juego de palabras del diálogo original. El tono del fragmento original no se mantiene con la traducción hecha por ChatGPT. Por otra parte, hay poca verosimilitud entre las palabras «atletas» y «católicos», ya que no se asemejan mucho entre sí fonéticamente y no es tan probable que alguien las hubiera podido confundir, como ocurre con las palabras en el diálogo original. *Athletes* podría adaptarse por otra palabra que no sea del mismo ámbito que la palabra en inglés y que se asemeje mucho más a «católicos» en español.

Sin embargo, en la última frase del diálogo, ha cambiado «atletas» por «atléticos», que sí se asemeja más a «católicos» pero no podría usarse en español igual que *athletes*, ya que se usa como adjetivo y no como sustantivo.

Resultados segundo *prompt*

Con el segundo *prompt*, ChatGPT no ha realizado muchos cambios, solo ha reducido la longitud de una frase y ha mantenido una frase demasiado corta del primer *prompt*. No ha realizado ningún cambio en el juego de palabras y las ha mantenido igual que en el primer *prompt*.

Propuesta de traducción

Texto original	**Propuesta de traducción**
(Clare) (OFF) 00:20:47 He said he hated us.	(Clare) (OFF) 00:20:47 Me dijo que nos odia.
(Protestant) 00:20:48 No I didn't.	(Protestante) 00:20:48 No he dicho eso.
(Clare) (ON) 00:20:48 Last night you said you hated Catholics. (OFF) Admit it.	(Clare) (ON) 00:20:48 Anoche dijiste que odiabas a los católicos. (OFF) Admítelo.
(Protestant) 00:20:52 I said I hated (ON) athletes. Not much of a sports fan.	(Protestante) 00:20:52. Dije que odiaba a los (ON) alcohólicos. No me gustan nada.
(Clare) 00:20:57 But we weren't even talking about athletes.	(Clare) 00:20:57 Pero si no estábamos hablando de alcohólicos.
(Protestant) 00:20:59 Yeah, well, I thought we were.	(Protestante) 00:20:59 Ya, bueno, yo creía que sí.
(Clare) 00:21:01 Why would you have thought we were talking about athletes?	(Clare) 00:21:01 ¿Y por qué ibas a creer que estábamos hablando de alcohólicos?
(Protestant) 00:21:04 Because I'm deaf in one ear.	(Protestante) 00:21:04 Porque soy sordo de un oído.
(Michelle) 00:21:09 (OFF) "Catholics" (ON) sounds a bit like "athletes," to be fair to him, like.	(Michelle) 00:21:09 (OFF) «Católicos» (ON) suena bastante a «alcohólicos» , a decir verdad.

Para el juego de palabras se ha optado por traducir *athletes* por «alcohólicos», por su semejanza fonética. Sin embargo, debido a que los labios del personaje son muy perceptibles cuando dice *athletes*, esta decisión de traducción es imposible sincronizarla labialmente con el original. Finalmente, se ha decidido sacrificar la sincronía labial para mantener el efecto humorístico y la semejanza fonética de «alcohólicos».

Por otra parte, se ha alargado la duración de algunas frases para que encajaran mejor con la de las originales, ya que ChatGPT las había reducido demasiado.

Escena 8: Episodio 3, temporada 2

En el siguiente chiste, la madre de Erin, Mary, se equivoca al decir el nombre del grupo al que los protagonistas quieren ir a ver a Belfast. En vez de decir Take That, una *boy band* británica muy famosa de los noventa, dice *This and That*. Mary no deja que vayan al concierto porque un oso polar se ha escapado de un zoo en Belfast, y cree que podría ser peligroso.

Texto original	**Primer *prompt***	**Segundo *prompt***
(Michelle) 00:02:27 (ON) Come on, Mary, If you don't let Erin go, then our mas won't let us go. (Mary) 00:02:29 (ON) Well, neither they should, and I'll be ringing them to say as much. (Clare) 00:02:32 Oh, brilliant! (James) 00:02:34 I hate my life. (Mary) 00:02:35 Look girls, I know how much you were looking forward to seeing This and That. (Erin) 00:02:38 Take That. (Mary) 00:02:39 (ON) But there'll be other	(Michelle) 00:02:27 (ON) Vamos, Mary, si no dejas ir a Erin, nuestras madres tampoco nos dejarán. (Mary) 00:02:29 (ON) Pues ni deberían, y pienso llamarlas para decírselo. (Clare) 00:02:32 ¡Ah, genial! (James) 00:02:34 Odio mi vida. (Mary) 00:02:35 Mirad, chicas, sé que teníais muchas ganas de ver a Take That. (Erin) 00:02:38 Pues quítalo. (Mary) 00:02:39 (ON)	(Michelle) 00:02:27 (ON) Vamos, Mary, si Erin no va, a nosotras tampoco nos dejan. (Mary) 00:02:29 (ON) Pues no deberían, y voy a llamarlas ahora mismo. (Clare) 00:02:32 ¡Genial! (James) 00:02:34 Odio mi vida. (Mary) 00:02:35 Mirad, chicas, sé que teníais muchas ganas de ver a Take That. (Erin) 00:02:38 Pues quítalo. (Mary) 00:02:39 (ON) Pero habrá más conciertos.

concerts.	Pero habrá más conciertos.	

Resultados primer *prompt*

Al parecer, ChatGPT ha sabido identificar que el grupo al que van a ir los protagonistas es Take That y que Mary se ha equivocado al decir su nombre. Sin embargo, ha modificado por completo el sentido del chiste. Ha cambiado el *This and That* de Mary por el verdadero nombre del grupo y ha traducido la corrección de Erin *Take That* por «Pues quítalo», una traducción pobre de la expresión *take that* en inglés. El juego de palabras no se ha mantenido en esta traducción y se pierde el efecto cómico.

Resultados segundo *prompt*

ChatGPT no ha realizado ningún cambio con relación al juego de palabras, ha mantenido la misma traducción del primer *prompt*. Asimismo, tampoco ha ajustado la longitud de algunas de las frases traducidas, que son mucho más cortas que las frases originales.

Propuesta de traducción

Texto original	**Propuesta de traducción**
(Michelle) 00:02:27 (ON) Come on, Mary, If you don't let Erin go, then our mas won't let us go. (Mary) 00:02:29 (ON) Well, neither they should, and I'll be ringing them to say as much. (Clare) 00:02:32 Oh, brilliant! (James) 00:02:34 I hate my life. (Mary) 00:02:35 Look girls, I know how much you were looking forward to seeing This and That. (Erin) 00:02:38 Take That. (Mary) 00:02:39 (ON) But there'll be other concerts.	(Michelle) 00:02:27 (ON) Vamos, Mary, si Erin no va, nuestras madres tampoco nos dejarán ir. (Mary) 00:02:29 (ON) Pues no deberían tampoco, y voy a llamarlas para decírselo. (Clare) 00:02:32 ¡Oh, genial! (James) 00:02:34 Odio mi vida. (Mary) 00:02:35 Mirad, chicas, sé que teníais muchas ganas de ver a Taque Dat. (Erin) 00:02:38 Take That. (Mary) 00:02:39 (ON) Pero ya habrá

	otros conciertos.

En la traducción de este juego de palabras se ha decidido traducir *This and That* por «Taque Dat», como se leería *take that* en español sin una correcta pronunciación en inglés, para reflejar que el error de Mary ha sido no pronunciar bien el nombre del grupo y jugar con el papel de madre que no conoce los grupos o temas de actualidad entre los jóvenes. Por otro lado, se han alargado de nuevo algunas frases para ajustarlas mejor con la longitud de sus frases originales, ya que las traducciones eran demasiado cortas, y se ha intentado mantener en todo momento la sincronía labial, respetando que fuera un diálogo natural.

8.5 Chiste complejo

Este tipo de chistes pueden ser o bien una combinación del resto de chistes de la clasificación de Zabalbeascoa, o bien son chistes que han recurrido a varias formas de humor para crearse. En este caso, se presentan dos situaciones de humor creadas con recursos distintos y que no encajaban en ninguna de las categorías anteriores.

Escena 9: Episodio 2, temporada 2

En la siguiente, escena la profesora De Brún hace un ejercicio a los alumnos con el que puedan descargar su rabia diciendo algo que odien. James, el único chico del instituto y además inglés, dice que odia que la gente de Derry use *wee* (que significa «pequeño») para describir cosas que no lo son. De Brún le contesta que le encanta su acento (inglés). La complejidad de la siguiente escena radica en que en un doblaje en español no sonaría natural que los personajes dijeran «pequeño» para describir cualquier cosa, como ocurre con *wee* en inglés, ni De Brún admitiría que le gusta su acento, ya que ambos tendrían el mismo en el doblaje.

Texto original	**Primer *prompt***	**Segundo *prompt***
(James) 00:11:56 The fact that people here (ON) use the word “wee” to	(James) 00:11:56 La manía que tiene la gente aquí (ON) de usar la	(James) 00:11:56 La obsesión que tiene la gente aquí (ON) con decir

describe things that aren't even actually that small! (Ms. De Brún) 00:12:02 (ON) God but I love that accent, James!	palabra “mini” para cosas que ni siquiera son pequeñas de verdad. (Ms. De Brún) 00:12:02 Ay, pero cómo me gusta ese acento, James.	“mini” para cosas que ni son pequeñas. (Ms. De Brún) 00:12:02 Ay, cómo me gusta ese acento, James.

Resultados primer *prompt*

Para la traducción de este chiste complejo, ChatGPT no ha realizado ninguna adaptación para el público español. Simplemente ha traducido *wee* por «mini» y la frase de De Brún en la que alaba el acento de James la ha traducido literalmente. Para un espectador español, este diálogo no tendría ningún efecto en él.

Resultados segundo *prompt*

En el segundo *prompt*, ChatGPT ha mantenido la misma traducción, pero ha acortado frases para ajustarlas a la longitud de las frases del guion original.

Propuesta de traducción

Texto original	**Propuesta de traducción**
(James) 00:11:56 The fact that people here (ON) use the word “wee” to describe things that aren't even actually that small! (Ms. De Brún) 00:12:02 God but I love that accent, James!	(James) 00:11:56 ¡Me molesta que todo el mundo piense y diga que soy una chica, cuando en realidad soy un chico! (Ms. De Brún) 00:12:02 (ON) ¡Pero si no lo pareces, James!

Para traducir este chiste, se ha optado por utilizar una cuestión muy recurrente en la serie. Puesto que James siempre acompaña a un grupo de chicas y va a un instituto al que solo pueden asistir chicas, en varios momentos lo confunden con una, así que se ha traducido su queja aprovechando esta situación que suele experimentar a lo largo de la serie. Para la respuesta de De Brún, se ha traducido por «¡Pero si no lo pareces, James!», un halago hacia él, ya que después se muestra un plano de él sonriendo por la respuesta de De Brún, por lo que esta debía ser positiva.

Asimismo, los labios de James en la primera frase no son tan perceptibles, por lo que la sincronía labial no era un factor importante al traducirla. Sin embargo, en la segunda frase la actriz grita y el movimiento de sus labios es apreciable, así que la traducción escogida se hizo pensando en que pudiera sincronizarse labialmente con la original.

Escena 10: Episodio 5, temporada 2

En esta escena, Erin le ruega a su madre que le compre un vestido para ir a un baile que organiza su instituto. Quiere un vestido nuevo porque saldrá con un chico que le gusta, John Paul. Su madre se niega y le dice que no le importa que salga con *John Paul II*, el papa Juan Pablo II, que lo fue desde 1978 hasta 2005. En este caso, simplemente traducir el nombre del papa por su nombre en español no sería cómico para el público, ya que el nombre de John Paul no se traduciría a Juan Pablo, sino que se mantendría en inglés.

Texto original	**Primer *prompt***	**Segundo *prompt***
(Erin) 00:08:10 This is a huge day. This is a massive, massive day. (Erin) 00:08:13 I'm going to the prom with John Paul Riley, for God's sake. Come on, Mammy. (Mary) (ON) 00:08:18 I don't care if you're going to the prom with John Paul II, Erin, I'm not buying you another frock. End of story.	(Erin) 00:08:10 Es un día enorme. Es un día súper, súper importante. (Erin) 00:08:13 Voy al baile con John Paul Riley, por Dios. Vamos, mamá. (Mary) (ON) 00:08:18 Me da igual que vayas al baile con el mismísimo Juan Pablo II, Erin, no voy a comprarte otro vestido. Se acabó.	(Erin) 00:08:10 Es un día enorme. Es un día súper, súper importante. (Erin) 00:08:13 Voy al baile con John Paul Riley, por Dios. Venga, mamá. (Mary) (ON) 00:08:18 Me da igual que vayas al baile con el mismísimo Juan Pablo II, Erin, no pienso comprarte otro vestido. Se acabó.

Resultados primer *prompt*

Para este segundo chiste, ChatGPT no ha realizado ninguna adaptación y ha traducido el nombre de *John Paul II*. Poner Juan Pablo II podría funcionar si se

cambiara el enfoque de la frase de Mary y no se usara el nombre del papa para referirse a *John Paul Riley*.

Resultados segundo *prompt*

Con el segundo *prompt* para el ajuste de doblaje, el único cambio que ha hecho ChatGPT ha sido cambiar «Vamos» por «Venga» en la segunda intervención de Erin. El resto de frases no han cambiado en relación con el primer *prompt.*

Propuesta de traducción

Texto original	**Propuesta de traducción**
(Erin) 00:08:10 This is a huge day. This is a massive, massive day. (Erin) 00:08:13 I'm going to the prom with John Paul Riley, for God's sake. Come on, Mammy. (Mary) (ON) 00:08:18 I don't care if you're going to the prom with John Paul II, Erin, I'm not buying you another frock. End of story.	(Erin) 00:08:10 Es un gran día. Es un día súper, súper importante. (Erin) 00:08:13 Voy a ir al baile con John Paul Riley, por Dios. Vamos, mamá. (Mary) (ON) 00:08:18 Como si vas al baile con el mismísimo papa Juan Pablo II, Erin, no voy a comprarte otro vestido. Y se acabó.

En vez de eliminar la formación del chiste con el nombre del papa de aquella época, se ha cambiado el sentido de la frase de Mary. La traducción escogida ha sido «Como si vas al baile con el mismísimo papa Juan Pablo II, Erin, no voy a comprarte otro vestido. Y se acabó», que refuerza la negación de Mary a comprarle un vestido nuevo ni aunque fuera con alguien tan importante como un papa. Utilizar el nombre de Juan Pablo II es irónico a su vez, ya que ir con una pareja a un baile tiene una connotación romántica, que es algo que se puede relacionar poco con un papa.

9. Conclusiones finales

El presente Trabajo de Fin de Grado tenía como objetivo analizar y evaluar cómo ChatGPT se enfrenta a la traducción del humor en textos audiovisuales, específicamente en la modalidad de doblaje. En cuanto a su evaluación, tras haber realizado este trabajo, se puede concluir que la IA aún presenta limitaciones significativas y que, en las condiciones de este estudio, no parece ofrecer una traducción suficientemente rigurosa que mantenga el efecto humorístico.

A grandes rasgos, se podría decir que este modelo de IA recurre sistemáticamente a la traducción literal, eliminando así el efecto cómico en los chistes que dependen puramente de elementos culturales o juegos de palabras, a pesar de que las indicaciones para las traducciones le pedían lo contrario. En lo que se refiere al ajuste para doblaje, el sistema a menudo tiende a realmente modificar los fragmentos en favor de la sincronía y la isocronía, aunque estos tampoco fueran rigurosos. Sin embargo, en algunos casos no realiza modificación alguna en el fragmento tras las indicaciones del segundo *prompt*.

Para empezar, ChatGPT tiene más dificultades de traducción en cierto tipo de chistes. En los que más recurre a la literalidad u ofrece resultados con un efecto humorístico insuficiente es en los chistes formados a partir de elementos culturales, juegos de palabras u otros aspectos culturales. Sin embargo, aunque no traduzca de forma literal o haga alguna modificación en el fragmento, sus traducciones siguen sin ser del todo exactas. Dentro de nuestra clasificación para el corpus, este tipo de chistes serían los chistes cultural-institucionales, los lingüístico-formales y los complejos.

Un ejemplo de esto serían la Escena 2, donde se hacía una comparación con un referente cultural, y la Escena 7, centrada en un juego de palabras. En ambos casos, el sistema hizo una traducción literal, que eliminaba el efecto humorístico para la cultura meta, destruyendo así el humor. No obstante, los chistes nacionales e internacionales no suponían tanta dificultad para ChatGPT, ya que al no tener un referente cultural explícito o una carga lingüística de la cultura de origen, la traducción literal no dañaba tanto la intención original.

Sobre la evaluación técnica del proceso de doblaje, como se ha mencionado anteriormente, ChatGPT en un principio hacía modificaciones para mejorar el ajuste,

aunque en algunos casos no modificaba nada después de darle las indicaciones para el doblaje, y la traducción del segundo *prompt* era igual que la del primero. Cuando realizaba cambios, estos podían ser o bien mejorables o bien insuficientes, pero nunca del todo acordes. El sistema no parecía fijarse en la forma real de la isocronía, la duración o largura de las frases originales, ya que ofrecía frases muy cortas en comparación con el guion en inglés. Acerca de la sincronía labial, el sistema realizaba cambios a su favor, aunque estos siempre podían ser perfeccionados.

En resumen, los resultados de ChatGPT no son suficientes para el objetivo de conseguir una traducción con un mismo efecto humorístico y que esta, a su vez, se adecúe a las prioridades de un doblaje, como la sincronía labial y la isocronía. Por ello, en las propuestas de traducción de los fragmentos, se intentó conseguir un equilibrio entre traducción humorística y unos diálogos con un ajuste completo, aunque se priorizó mucho más mantener el tono humorístico, por ser lo primero que percibirá el público que vea la serie.

Puesto que en este trabajo solamente se le dio a ChatGPT un solo *prompt* personalizado para traducción y doblaje, es posible que con unos con más indicaciones el sistema sea capaz de ofrecer una traducción algo más acertada, aunque esto, en el caso de la traducción, dependería de la escena o el tipo de chiste. No obstante, las indicaciones ofrecidas a ChatGPT eran guiadas y específicas, pero aun así ofreció traducciones sin el mismo efecto humorístico que el texto original. Por ende, los resultados que se obtuvieron sugieren que las capacidades tan restringidas observadas se deben a las limitadas capacidades del sistema para procesar referencias culturales u otros mecanismos de humor complejos.

Es crucial recalcar que los resultados deben interpretarse teniendo en cuenta las limitaciones del estudio, entre las que se encuentran la extensión del corpus, el uso de un único modelo de inteligencia artificial y la aplicación de solamente una estrategia de *prompting*.

Por lo tanto, ¿puede utilizarse la IA como una herramienta traductológica para textos audiovisuales con una carga humorística? En base a lo visto en este trabajo, hoy en día la IA no puede ofrecer una buena traducción o doblaje de forma autónoma. Esta herramienta puede servir de apoyo durante las fases preliminares del proceso traductor,

como la generación de propuestas de traducción iniciales o la búsqueda de alternativas léxicas, aunque siempre bajo una supervisión humana especializada.

10. Bibliografía

Alvarado Chang, J. E. (2024). La mente de la máquina: diálogo asistido por Gemini con el uso de la inteligencia Artificial (Machine mind: a Gemini-assisted dialogue using artificial intelligence). *Revista Científica Aristas, 6*(1), 35–53. https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=10322920

Asociación Internacional de Estudios sobre la Traducción Audiovisual (AIETI). (s. f.). *Doblaje*. https://www.aieti.eu/enti/dubbing_SPA/entrada.html

Ávila, A. (1997). *El doblaje*. España: Cátedra.

Botella Tejera, C. (2017) La traducción del humor intertextual audiovisual. Que la fuerza os acompañe En Martínez Sierra, Juan José & Patrick Zabalbeascoa Terran (Eds.) 2017, *The Translation of Humour / La traducción del humor. MonTI 9*, pp. 77-100.

Casar Corredera, J. R. (2023). *Inteligencia artificial generativa*. Anales de la Real Academia de Doctores de España, *8*(3), 475–489.

Castillo, C. C. (2019, 1 octubre). Las Derry Girls tienen que ponerse serias - 35 Milímetros. *35 Milímetros*. https://35milimetros.es/las-derry-girls-tienen-que-ponerse-serias/

Cerezo Merchán, B., Chaume, F., Granell, X., Martí Ferriol, J. L., Martínez Sierra, J. J., Marzà, A., & Torralba Miralles, G. (2016). *La traducción para el doblaje en España: Mapa de convenciones*. Publicacions de la Universitat Jaume I. http://dx.doi.org/10.6035/EstudisTraduccio.Trama.2016.3

Chaume, F. (2012). *Audiovisual Translation: Dubbing*. St. Jerome Publishing.

Chaume, F. (2013) Panorámica de la investigación en traducción para el doblaje. *TRANS: revista de traductología*, (17), 13-34.

Chaume, F., & Díaz Cintas, J. (2023). Tiempos modernos: desafíos y oportunidades de la traducción automática en los medios audiovisuales. En L. Mejías-Climent & J. de los Reyes Lozano (Eds.), *La traducción audiovisual a través de la traducción*

automática y la posedición: Prácticas actuales y futuras (pp. XI–XIII). Editorial Comares.

Faruqi, O. (2020, 17 mayo). Derry Girls: criminally underrated Irish sitcom fuses hilarity with political heft. *The Guardian*. https://www.theguardian.com/culture/2020/may/18/derry-girls-criminally-underrated-irish-sitcom-fuses-hilarity-with-political-heft

Gudiño Lau, J., Andrade-Gudiño, M. K., Durán-Fonseca, M., Charre-Ibarra, S., Alcalá-Rodríguez, J., & Loeza-Alfaro, S. (2025). *Robótica, OpenAI, ChatGPT, STEAM: Aplicación*. XIKUA Boletín Científico de la Escuela Superior de Tlahuelilpan, 13(25), 76–84. https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=10085137

Jones, A (2019, 31 julio) *In 'Derry Girls,' the Lighter Side of Life in a Conflict Zone*. (2019, 31 julio). The New York Times. https://web.archive.org/web/20190802230158/https://www.nytimes.com/2019/07/31/arts/derry-girls.html

Logan, E. (2022, 14 octubre). Si no estás viendo Derry Girls, deberías. *Glamour España*. https://www.glamour.es/articulos/derry-girls-netflix

Hoyos-Rivera, G.-J., & Hernández-Hernández, J.-C. (2024). Pensamiento computacional y ChatGPT. *Revista EIA, 21*(42), Reia4214, 1–24. https://doi.org/10.24050/reia.v21i42.1739

Massidda, S. (2025). Exploring creative audiovisual translation in the age of AI. *Translation Spaces*. https://doi.org/10.1075/ts.25013.mas

Martínez Sierra, Juan José & Zabalbeascoa Terran, Patrick. (2017) El humor como síntoma de la innovación en la investigación traductológica. En Martínez Sierra, Juan José & Patrick Zabalbeascoa Terran (Eds.) 2017. *The Translation of Humour / La traducción del humor. MonTI 9*, pp. 29-48.

Mejías-Climent, L., & de los Reyes Lozano, J. (2023). Evolución de la traducción automática en la práctica y la investigación de la traducción audiovisual. En L. Mejías-Climent & J. de los Reyes Lozano (Eds.), *La traducción audiovisual a*

través de la traducción automática y la posedición: Prácticas actuales y futuras (pp. XV–XXI). Editorial Comares.

Ryan, S. (2022, 27 julio). *Netflix's Derry Girls Is a Hidden Gem, Even with a Wavering Second Season*. Paste Magazine. https://www.pastemagazine.com/politics/derry-girls/derry-girls-season-2-review

Vandaele, J. (2002). Introduction: (re-)constructing humour: meanings and means. *The Translator: studies in intercultural communication*, *8*(2), 149-172. https://doi.org/10.1080/13556509.2002.10799130

Zabalbeascoa, P. (2001) La traducción del humor en textos audiovisuales En Miguel Duro (Coord.), 2001, *La traducción para el doblaje y la subtitulación*, Madrid: Cátedra, pp. 251-263.

Anexos

Anexo 1: Diálogos originales en inglés de las escenas

Escena 1: Episodio 3, temporada 2

(Clare) 00:04:25 God, I am boiling.

(Erin) 00:04:27 Is it any wonder, Clare? What are you wearing?

(Michelle) 00:04:29 Yeah, you look like a fucking Provo.

(Clare) 00:04:30 (ON) I don't want anyone recognizing me, OK?

(Erin) 00:04:32 No one's gonna recognize you, Clare.

Escena 2: Episodio 3, temporada 2

(Erin) 00:07:27 You are unbelievable.

(Clare) 00:07:28 This is so itchy now.

(Michelle) 00:07:29 Don't blame me. Blame the Milk Tray Man.

Escena 3: Episodio 3, temporada 2

(Orla) 00:01:13 (OFF) Will we need (ON) our passports, Gerry?

(Gerry) 00:01:15 For Belfast? I don't think so love.

(Joe) 00:01:17 Belfast?

(Erin) 00:01:18 Are we not a bit early, Daddy?

(Gerry) 00:01:19 It's a two-hour drive with traffic, love.

(Joe) 00:01:21 This thing's in Belfast?

(Erin) 00:01:22 It's eight hours till the doors open.

(Gerry) 00:01:23 I know. We're cuttin' it fine.

(Joe) 00:01:24 Belfast?

(Joe) 00:01:25 (OFF) Sure, why didn't you just sell (ON) the wains into the white slavery and be done with it?

(Mary) 00.01:28 Gerry will be with them, Da.

(Joe) 00:01:30 Well that's worse. They hate his kind there.

(Gerry) 00:01:32 My kind?

(Joe) 00.01:33 Pricks.

Escena 4: Episodio 2, temporada 2

(Sister Michael) 00:01:22 Uh, sadly, Sister Patrick (OFF) has decided to leave us.

(Sister Michael) 00:01:25 (OFF) She's returning to her missionary work, (ON) educating the heathen inhabitants of a primitive and savage place.

(Teacher) 00:01:33 She's taking a teaching post in Belfast, Sister.

(Sister Michael) 00:01:35 Precisely.

Escena 5: Episodio 2, temporada 2

(Ms. De Brún) 00:20:45 I'm buying a house and the mortgage rates are absolutely crippling at the minute.

(Michelle's mother) 00:20:49 Tell me about it.

(Clare's mother) 00:20:49 (OFF) It's desperate.

(Sister Michael) 00:20:50 Part of the reason I became a nun. Free accommodation.

Escena 6: Episodio 3, temporada 2

(Michelle) 00:08:31 Is it just me (OFF) or is that gypsy an absolute ride?

(Erin) 00:08:34 (OFF) Michelle you cannot say that.

(Michelle) 00:08:35 (OFF) What?

(Erin) 00:08:36 (OFF) They are called (ON) travelers now

(Erin) 00:08:38 You can't say "gypsy" anymore. It's insulting.

(Michelle) 00:08:39 Is it?

(Clare) 00:08:40 Yes, yes it is.

(Michelle) 00:08:41 Really?

(James) 00:08:42 (OFF) Who are they?

(Erin) 00:08:43 They're just people, (ON) James. They're just people exactly like us.

(Orla) 00:08:46 Except different.

(Erin) 00:08:47 Yes. No.

(Clare) 00:08:48 That's actually racist, Orla

Escena 7: Episodio 1, temporada 2

(Clare) (OFF) 00:20:47 He said he hated us

(Protestant) 00:20:48 No I didn't

(Clare) (ON) 00:20:48 Last night you said you hated Catholics. (OFF) Admit it

(Protestant) 00:20:52 I said I hated (ON) athletes. Not much of a sports fan.

(Clare) 00:20:57 But we weren't even talking about athletes.

(Protestant) 00:20:59 Yeah, well, I thought we were.

(Clare) 00:21:01 Why would you have thought we were talking about athletes?

(Protestant) 00:21:04 Because I'm deaf in one ear.

(Michelle) 00:21:09 (OFF) "Catholics" (ON) sounds a bit like "athletes," to be fair to him, like.

Escena 8: Episodio 3, temporada 2

(Michelle) 00:02:27 (ON) Come on, Mary, If you don't let Erin go, then our mas won't let us go.

(Mary) 00:02:29 (ON) Well, neither they should, and I'll be ringing them to say as much.

(Clare) 00:02:32 Oh, brilliant!

(James) 00:02:34 I hate my life.

(Mary) 00:02:35 Look girls, I know how much you were looking forward to seeing This and That.

(Erin) 00:02:38 Take That.

(Mary) 00:02:39 (ON) But there'll be other concerts.

Escena 9: Episodio 2, temporada 2

(James) 00:11:56 The fact that people here (ON) use the word "wee" to describe things that aren't even actually that small!

(Ms. De Brún) 00:12:02 (ON) God but I love that accent, James!

Escena 10: Episodio 5, temporada 2

(Erin) 00:08:10 This is a huge day. This is a massive, massive day.

(Erin) 00:08:13 I'm going to the prom with John Paul Riley, for God's sake. Come on, Mammy.

(Mary) (ON) 00:08:18 I don't care if you're going to the prom with John Paul II, Erin, I'm not buying you another frock. End of story.

Anexo 2: *Prompts* y respuestas de ChatGPT

Escena 1: episodio 3, temporada 2

Primer *prompt*:

Traduce este fragmento del episodio 3 de la temporada 2 de la serie Derry Girls. La traducción debe ser en español de España. Mantén el tono humorístico teniendo en cuenta el público meta. Si el tono depende de referencias culturales desconocidas para el público meta, sustituye o neutraliza la referencia, manteniendo el efecto humorístico. No hagas traducciones literales que puedan eliminar el efecto humorístico. Prioriza reflejar la intención cómica.

Primer resultado:

(Clare) 00:04:25 Dios, me estoy asando.

(Erin) 00:04:27 ¿Y te extraña, Clare? ¿Pero tú te has visto cómo vas?

(Michelle) 00:04:29 Ya ves, pareces una jodida del IRA.

(Clare) 00:04:30 (ON) No quiero que nadie me reconozca, ¿vale?

(Erin) 00:04:32 Nadie te va a reconocer, Clare.

Segundo *prompt:*

Haz el ajuste para doblaje. Ajusta tanto la sincronía labial (ten en cuenta las marcas de doblaje), como la duración de las frases y la naturalidad del diálogo en español. Mantén el tono humorístico del guión original y la intención. Si hay conflicto entre sincronía y humor, prioriza mantener el efecto cómico y ajusta la forma de la frase lo necesario.

Segundo resultado:

(Clare) 00:04:25 Dios, me estoy abrasando.

(Erin) 00:04:27 ¿Y te sorprende, Clare? ¿Pero tú te has visto cómo vas?

(Michelle) 00:04:29 Sí, tía, pareces una puta del IRA.

(Clare) 00:04:30 (ON) No quiero que nadie me reconozca, ¿vale?

(Erin) 00:04:32 Nadie va a reconocerte, Clare.

Escena 2: Episodio 3, temporada 2

Primer *prompt*:

Traduce este fragmento del episodio 3 de la temporada 2 de la serie Derry Girls. La traducción debe ser en español de España. Mantén el tono humorístico teniendo en cuenta el público meta. Si el tono depende de referencias culturales desconocidas para el público meta, sustituye o neutraliza la referencia, manteniendo el efecto humorístico. No hagas traducciones literales que puedan eliminar el efecto humorístico. Prioriza reflejar la intención cómica.

Primer resultado:

(Erin) 00:07:27 Eres increíble.

(Clare) 00:07:28 Esto pica muchísimo ahora.

(Michelle) 00:07:29 No me culpes a mí. Culpa al del Milk Tray.

Segundo *prompt:*

Haz el ajuste para doblaje. Ajusta tanto la sincronía labial (ten en cuenta las marcas de doblaje), como la duración de las frases y la naturalidad del diálogo en español. Mantén el tono humorístico del guión original y la intención. Si hay conflicto entre sincronía y humor, prioriza mantener el efecto cómico y ajusta la forma de la frase lo necesario.

Segundo resultado:

(Erin) 00:07:27 Flipo contigo.

(Clare) 00:07:28 Ahora me pica un montón.

(Michelle) 00:07:29 No es culpa mía. Es del del Milk Tray.

Escena 3: Episodio 3, temporada 2

Primer *prompt*:

Traduce este fragmento del episodio 3 de la temporada 2 de la serie Derry Girls. La traducción debe ser en español de España. Mantén el tono humorístico teniendo en cuenta el público meta. Si el humor no depende de ningún referente cultural de la cultura original, simplemente recrea el tono humorístico. No hagas traducciones literales que puedan eliminar el efecto humorístico. Prioriza reflejar la intención cómica.

Primer resultado:

(Orla) 00:01:13 (OFF) ¿Vamos a necesitar (ON) los pasaportes, Gerry?

(Gerry) 00:01:15 ¿Para Belfast? No creo, cariño.

(Joe) 00:01:17 ¿Belfast?

(Erin) 00:01:18 ¿No es un poco pronto, papá?

(Gerry) 00:01:19 Son dos horas en coche con tráfico, cariño.

(Joe) 00:01:21 ¿Esto es en Belfast?

(Erin) 00:01:22 Quedan ocho horas para que abran las puertas.

(Gerry) 00:01:23 Ya lo sé. Vamos justísimos.

(Joe) 00:01:24 ¿Belfast?

(Joe) 00:01:25 (OFF) Claro, ¿y por qué no vendes (ON) a los críos como esclavos y acabamos antes?

(Mary) 00:01:28 Gerry irá con ellos, papá.

(Joe) 00:01:30 Pues casi peor. Allí a los de su calaña no los tragan.

(Gerry) 00:01:32 ¿Mi calaña?

(Joe) 00:01:33 Imbéciles.

Segundo *prompt:*

Haz el ajuste para doblaje. Ajusta tanto la sincronía labial (ten en cuenta las marcas de doblaje), como la duración de las frases y la naturalidad del diálogo en español. Mantén el tono humorístico del guión original y la intención. Si hay conflicto entre sincronía y humor, prioriza mantener el efecto cómico y ajusta la forma de la frase lo necesario.

Segundo resultado:

(Orla) 00:01:13 (OFF) ¿Vamos a necesitar (ON) pasaporte, Gerry?

(Gerry) 00:01:15 ¿Para Belfast? No creo, cariño.

(Joe) 00:01:17 ¿Belfast?

(Erin) 00:01:18 ¿No es un poco pronto, papá?

(Gerry) 00:01:19 Son dos horas en coche con tráfico, cariño.

(Joe) 00:01:21 ¿Esto es en Belfast?

(Erin) 00:01:22 Faltan ocho horas para que abran.

(Gerry) 00:01:23 Ya, pero vamos con el tiempo justo.

(Joe) 00:01:24 ¿Belfast?

(Joe) 00:01:25 (OFF) Hombre, pues ya que estamos, (ON) véndelos como esclavos y acabas antes.

(Mary) 00:01:28 Gerry irá con ellos, papá.

(Joe) 00:01:30 Pues peor todavía. Allí a los suyos no los quieren.

(Gerry) 00:01:32 ¿A los míos?

(Joe) 00:01:33 A los gilipollas**.**

Escena 4: Episodio 2, temporada 2

Primer *prompt*:

Traduce este fragmento del episodio 2 de la temporada 2 de la serie Derry Girls. La traducción debe ser en español de España. Mantén el tono humorístico teniendo en cuenta el público meta. Si el humor no depende de ningún referente cultural de la cultura original, simplemente recrea el tono humorístico. No hagas traducciones literales que puedan eliminar el efecto humorístico. Prioriza reflejar la intención cómica

Primer resultado:

(Sister Michael) 00:01:22 Eh… por desgracia, la hermana Patrick (OFF) ha decidido dejarnos.

(Sister Michael) 00:01:25 (OFF) Vuelve a su labor misionera, (ON) educando a los habitantes paganos de un lugar primitivo y salvaje.

(Teacher) 00:01:33 Va a ocupar una plaza de profesora en Belfast, hermana.

(Sister Michael) 00:01:35 Exacto.

Segundo *prompt:*

Haz el ajuste para doblaje. Ajusta tanto la sincronía labial (ten en cuenta las marcas de doblaje), como la duración de las frases y la naturalidad del diálogo en español. Mantén el tono humorístico del guión original y la intención. Si hay conflicto entre sincronía y humor, prioriza mantener el efecto cómico y ajusta la forma de la frase lo necesario.

Segundo resultado:

(Sister Michael) 00:01:22 Eh… por desgracia, la hermana Patrick (OFF) ha decidido irse.

(Sister Michael) 00:01:25 (OFF) Vuelve a su labor misionera, (ON) a educar a los paganos de un lugar primitivo y salvaje.

(Teacher) 00:01:33 Se va a dar clase a Belfast, hermana.

(Sister Michael) 00:01:35 Exactamente.

Escena 5: Episodio 2, temporada 2

Primer *prompt*:

Traduce este fragmento del episodio 2 de la temporada 2 de la serie Derry Girls. La traducción debe ser en español de España. Mantén el tono humorístico teniendo en cuenta el público meta. Si el humor es situacional o no está marcado culturalmente, prioriza la naturalidad y el ritmo del diálogo. No hagas traducciones literales que puedan eliminar el efecto humorístico. Prioriza reflejar la intención cómica.

Primer resultado:

(Ms. De Brún) 00:20:45 Me estoy comprando una casa y ahora mismo las hipotecas están por las nubes.

(Madre de Michelle) 00:20:49 Ya te digo.

(Madre de Clare) 00:20:49 (OFF) Es una ruina.

(Sister Michael) 00:20:50 Parte de por qué me hice monja: alojamiento gratis.

Segundo *prompt:*

Haz el ajuste para doblaje. Ajusta tanto la sincronía labial (ten en cuenta las marcas de doblaje), como la duración de las frases y la naturalidad del diálogo en español. Mantén el tono humorístico del guión original y la intención. Si hay conflicto entre sincronía y humor, prioriza mantener el efecto cómico y ajusta la forma de la frase lo necesario.

Segundo resultado:

(Ms. De Brún) 00:20:45 Me voy a comprar una casa y ahora mismo las hipotecas están por las nubes.

(Madre de Michelle) 00:20:49 Ya te digo.

(Madre de Clare) 00:20:49 (OFF) Es un desastre.

(Sister Michael) 00:20:50 Parte de por qué me hice monja: techo gratis.

Escena 6: Episodio 3, temporada 2

Primer *prompt*:

Traduce este fragmento del episodio 3 de la temporada 2 de la serie Derry Girls. La traducción debe ser en español de España. Mantén el tono humorístico teniendo en cuenta el público meta. Si el humor es situacional o no está marcado culturalmente, prioriza la naturalidad y el ritmo del diálogo. No hagas traducciones literales que puedan eliminar el efecto humorístico. Prioriza reflejar la intención cómica.

Primer resultado:

(Michelle) 00:08:31 ¿Soy yo (OFF) o ese gitano está buenísimo?

(Erin) 00:08:34 (OFF) Michelle, eso no puedes decirlo.

(Michelle) 00:08:35 (OFF) ¿Qué?

(Erin) 00:08:36 (OFF) Ahora se les llama (ON) viajeros.

(Erin) 00:08:38 Ya no puedes decir "gitano". Es ofensivo.

(Michelle) 00:08:39 ¿Ah, sí?

(Clare) 00:08:40 Sí, sí lo es.

(Michelle) 00:08:41 ¿En serio?

(James) 00:08:42 (OFF) ¿Quiénes son?

(Erin) 00:08:43 Son gente, (ON) James. Gente exactamente igual que nosotros.

(Orla) 00:08:46 Pero diferentes.

(Erin) 00:08:47 Sí. No.

(Clare) 00:08:48 Eso es bastante racista, Orla.

Segundo *prompt:*

Haz el ajuste para doblaje. Ajusta tanto la sincronía labial (ten en cuenta las marcas de doblaje), como la duración de las frases y la naturalidad del diálogo en español. Mantén el tono humorístico del guión original y la intención. Si hay conflicto entre sincronía y humor, prioriza mantener el efecto cómico y ajusta la forma de la frase lo necesario.

Segundo resultado:

(Michelle) 00:08:31 ¿Soy yo (OFF) o ese gitano está buenísimo?

(Erin) 00:08:34 (OFF) Michelle, eso no lo puedes decir.

(Michelle) 00:08:35 (OFF) ¿Qué?

(Erin) 00:08:36 (OFF) Ahora se les llama (ON) viajeros.

(Erin) 00:08:38 Ya no puedes decir “gitano”. Es ofensivo.

(Michelle) 00:08:39 ¿Ah, sí?

(Clare) 00:08:40 Sí, sí lo es.

(Michelle) 00:08:41 ¿En serio?

(James) 00:08:42 (OFF) ¿Quiénes son?

(Erin) 00:08:43 Son personas, (ON) James. Son como nosotros.

(Orla) 00:08:46 Pero diferentes.

(Erin) 00:08:47 Sí… no.

(Clare) 00:08:48 Eso es un poco racista, Orla.

Escena 7: Episodio 1, temporada 2

Primer *prompt*:

Traduce este fragmento del episodio 1 de la temporada 2 de la serie Derry Girls. La traducción debe ser en español de España. Mantén el tono humorístico teniendo en cuenta el público meta. Si se trata de un juego de palabras, recrea un efecto humorístico equivalente en español, aunque no sea literal. No hagas traducciones literales que puedan eliminar el efecto humorístico. Prioriza reflejar la intención cómica.

Primer resultado:

(Clare) (OFF) 00:20:47 Dijo que nos odiaba.

(Protestante) 00:20:48 No dije eso.

(Clare) (ON) 00:20:48 Anoche dijiste que odiabas a los católicos. (OFF) Admítelo.

(Protestante) 00:20:52 Dije que odiaba a los (ON) atletas. No soy muy fan del deporte.

(Clare) 00:20:57 Pero si no estábamos hablando de atletas.

(Protestante) 00:20:59 Ya, bueno, yo pensaba que sí.

(Clare) 00:21:01 ¿Y por qué ibas a pensar eso?

(Protestante) 00:21:04 Porque soy sordo de un oído.

(Michelle) 00:21:09 (OFF) “Católicos” (ON) suena un poco como “atléticos”, la verdad.

Segundo *prompt:*

Haz el ajuste para doblaje. Ajusta tanto la sincronía labial (ten en cuenta las marcas de doblaje), como la duración de las frases y la naturalidad del diálogo en español. Mantén el tono humorístico del guión original y la intención. Si hay conflicto entre sincronía y humor, prioriza mantener el efecto cómico y ajusta la forma de la frase lo necesario.

Segundo resultado:

(Clare) (OFF) 00:20:47 Ha dicho que nos odia.

(Protestante) 00:20:48 Yo no dije eso.

(Clare) (ON) 00:20:48 Anoche dijiste que odiabas a los católicos. (OFF) Admítelo.

(Protestante) 00:20:52 Dije que odiaba a los (ON) atletas. No soy muy de deportes.

(Clare) 00:20:57 Pero si no hablábamos de atletas.

(Protestante) 00:20:59 Ya, bueno, yo creía que sí.

(Clare) 00:21:01 ¿Y por qué ibas a creer eso?

(Protestante) 00:21:04 Porque soy sordo de un oído.

(Michelle) 00:21:09 (OFF) "Católicos" (ON) suena bastante a "atléticos", la verdad.

Escena 8: Episodio 3, temporada 2

Primer *prompt*:
Traduce este fragmento del episodio 8 de la temporada 2 de la serie Derry Girls. La traducción debe ser en español de España. Mantén el tono humorístico teniendo en cuenta el público meta. Si se trata de un juego de palabras, recrea un efecto humorístico equivalente en español, aunque no sea literal. No hagas traducciones literales que puedan eliminar el efecto humorístico. Prioriza reflejar la intención cómica.

Primer resultado:

(Michelle) 00:02:27 (ON) Vamos, Mary, si no dejas ir a Erin, nuestras madres tampoco nos dejarán.

(Mary) 00:02:29 (ON) Pues ni deberían, y pienso llamarlas para decírselo.

(Clare) 00:02:32 ¡Ah, genial!

(James) 00:02:34 Odio mi vida.

(Mary) 00:02:35 Mirad, chicas, sé que teníais muchas ganas de ver a Take That.

(Erin) 00:02:38 Pues quítalo.

(Mary) 00:02:39 (ON) Pero habrá más conciertos.

Segundo *prompt:*

Haz el ajuste para doblaje. Ajusta tanto la sincronía labial (ten en cuenta las marcas de doblaje), como la duración de las frases y la naturalidad del diálogo en español. Mantén el tono humorístico del guión original y la intención. Si hay conflicto entre sincronía y humor, prioriza mantener el efecto cómico y ajusta la forma de la frase lo necesario.

Segundo resultado:

(Michelle) 00:02:27 (ON) Vamos, Mary, si Erin no va, a nosotras tampoco nos dejan.

(Mary) 00:02:29 (ON) Pues no deberían, y voy a llamarlas ahora mismo.

(Clare) 00:02:32 ¡Genial!

(James) 00:02:34 Odio mi vida.

(Mary) 00:02:35 Mirad, chicas, sé que teníais muchas ganas de ver a Take That.

(Erin) 00:02:38 Pues quítalo.

(Mary) 00:02:39 (ON) Pero habrá más conciertos.

Escena 9: Episodio 2, temporada 2

Primer *prompt*:

Traduce este fragmento del episodio 2 de la temporada 2 de la serie Derry Girls. La traducción debe ser en español de España. Mantén el tono humorístico teniendo en cuenta el público meta. Si el humor se basa en dialecto o recurre a otras formas para hacer humor, adapta el chiste para hacerlo comprensible para el público de España. No hagas traducciones literales que puedan eliminar el efecto humorístico. Prioriza reflejar la intención cómica.

Primer resultado:

(James) 00:11:56 La manía que tiene la gente aquí (ON) de usar la palabra “mini” para cosas que ni siquiera son pequeñas de verdad.

(Ms. De Brún) 00:12:02 Ay, pero cómo me gusta ese acento, James.

Segundo *prompt:*

Haz el ajuste para doblaje. Ajusta tanto la sincronía labial (ten en cuenta las marcas de doblaje), como la duración de las frases y la naturalidad del diálogo en español. Mantén

el tono humorístico del guión original y la intención. Si hay conflicto entre sincronía y humor, prioriza mantener el efecto cómico y ajusta la forma de la frase lo necesario.

Segundo resultado:

(James) 00:11:56 La obsesión que tiene la gente aquí (ON) con decir "mini" para cosas que ni son pequeñas.

(Ms. De Brún) 00:12:02 Ay, cómo me gusta ese acento, James.

Escena 10: Episodio 5, temporada 2

Primer *prompt*:

Traduce este fragmento del episodio 5 de la temporada 2 de la serie Derry Girls. La traducción debe ser en español de España. Mantén el tono humorístico teniendo en cuenta el público meta. Si el humor se basa en dialecto o recurre a otras formas para hacer humor, adapta el chiste para hacerlo comprensible para el público de España. No hagas traducciones literales que puedan eliminar el efecto humorístico. Prioriza reflejar la intención cómica.

Primer resultado:

(Erin) 00:08:10 Es un día enorme. Es un día súper, súper importante.

(Erin) 00:08:13 Voy al baile con John Paul Riley, por Dios. Vamos, mamá.

(Mary) (ON) 00:08:18 Me da igual que vayas al baile con el mismísimo Juan Pablo II, Erin, no voy a comprarte otro vestido. Se acabó.

Segundo *prompt:*

Haz el ajuste para doblaje. Ajusta tanto la sincronía labial (ten en cuenta las marcas de doblaje), como la duración de las frases y la naturalidad del diálogo en español. Mantén el tono humorístico del guión original y la intención. Si hay conflicto entre sincronía y humor, prioriza mantener el efecto cómico y ajusta la forma de la frase lo necesario.

Segundo resultado:

(Erin) 00:08:10 Es un día enorme. Es un día súper, súper importante.

(Erin) 00:08:13 Voy al baile con John Paul Riley, por Dios. Venga, mamá.

(Mary) (ON) 00:08:18 Me da igual que vayas al baile con el mismísimo Juan Pablo II, Erin, no pienso comprarte otro vestido. Se acabó.